

Пользовательское соглашение	User Agreement
<p>Настоящее Пользовательское соглашение является публичной офертой (далее – «Соглашение») и адресовано ООО «Бипмашин» (далее – «Компания») любому дееспособному физическому лицу, отвечающему требованиям настоящего Соглашения и Договора присоединения, намеревающегося стать (являющемуся) клиентом Сервиса MatreshCar (далее – «Пользователь»).</p>	<p>This User Agreement is a public offer (hereinafter referred to as the “Agreement”) made by LLC Bipmashin (hereinafter referred to as the “Company”) to any legally competent individual who meets the requirements hereof and of the Adhesion Contract and intends to become (is) a customer of MatreshCar Service (hereinafter referred to as the “User”).</p>
<p>Соглашение регулирует отношения по использованию Сервисов Сайта и Приложения MatreshCar, а также, в применимой части - отношения по предоставлению Компанией и использованию Пользователем Сервиса MatreshCar, и является соглашением Компании и Пользователя с момента осуществления Пользователем Регистрации. Перед использованием Сервисов Сайта и Приложения MatreshCar обязательно внимательное прочтение Пользователем настоящего Соглашения и безоговорочное принятие всех его условий.</p>	<p>The agreement governs the uses of the Services of Website and MatreshCar Application, as well as, to the extent applicable, the arrangements for Company's provision and User's use of MatreshCar Service, and shall be an agreement between Company and User once User completes Registration. Prior to using the Services of Website and MatreshCar Application, User is required to carefully read this Agreement and unconditionally accept all the terms and conditions hereof.</p>
<p><b>1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</b></p>	<p><b>1. TERMS AND DEFINITIONS</b></p>
<p>В настоящем Соглашении используются следующие термины, имеющие определенное ниже значение. В случае, если в Соглашении используются термины и понятия, не определенные в настоящем разделе, они имеют значения, которые обычно придаются им в соответствующей отрасли/сфере.</p>	<p>This Agreement uses the following terms as defined below. Where the Agreement uses words and phrases undefined in this section, they shall have the meanings normally ascribed to them in the relevant industry/field.</p>
<p>1.1. <b>Компания</b> – ООО «Бипмашин» (ОГРН 5177746207469 ИНН 9715308840, адрес местонахождения: 101000, город Москва, переулоч Бобров, дом 4 строение 2, эт 1 ком 103, адрес обособленного подразделения: 129337, город Москва, ул. Федоскинская, дом 12, строение 1).</p>	<p>1.1. <b>Company</b> – LLC Bipmashin (OGRN [Primary State Registration Number] 5177746207469, INN [Taxpayer Identification Number] 9715308840, location address: floor 1 office 103, No. 4 building 2 pereylok Bobrov, 10100 Moscow, separate division's address: No. 12 Fedoskinskaya str., bldg. 1, 129337 Moscow).</p>
<p>1.2. <b>Пользователь</b> - физическое лицо, отвечающее требованиям настоящего Соглашения, Договора присоединения, прошедшее процедуры Регистрации / Авторизации и безоговорочно принявшее настоящее Соглашение в соответствии с его требованиями. Для целей настоящего Соглашения и в зависимости от контекста, под Пользователем может пониматься физическое лицо, отвечающее требованиям настоящего Соглашения, но еще не прошедшее (не завершившее) процедуру Регистрации и не принявшее настоящее Соглашение (потенциальный клиент Компании).</p>	<p>1.2. <b>User</b> - an individual who meets the requirements hereof and of the Adhesion Contract, completes the Registration/Authorization processes and unconditionally accepts this Agreement in accordance with its requirements. For the purposes hereof and as applicable in the context, User can mean an individual who meets the requirements hereof, but has not yet undergone (completed) the Registration process and has not accepted this Agreement (potential customer of Company).</p>
<p>1.3. <b>Сайт</b> – <a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a>. Сайт предоставляет Пользователю возможность Регистрации/Авторизации, а также (для зарегистрированного и авторизованного Пользователя) возможность использования Сервиса MatreshCar в части осуществления доступа к поиску и бронированию Автомобиля, и к использованию иного функционала Сайта, доступного на момент обращения к нему.</p>	<p>1.3. <b>Website</b> - <a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a>. Website enables User to pass Registration/Authorization, as well as (for registered and authorized User) to use MatreshCar Service as regards access to search for and reserve a Car, and to use such other functionality of Website as may be available at the material time.</p>

<p>1.4. <b>Приложение MatreshCar</b> – программное приложение для Устройств, являющееся интеллектуальной собственностью, охраняемой законодательством Российской Федерации, предоставляющее Пользователю возможность Регистрации/Авторизации, а также (для зарегистрированного и авторизованного Пользователя) возможность использования Сервиса MatreshCar.</p>	<p>1.4. <b>MatreshCar Application</b> – software application for Devices that constitutes intellectual property protected by the legislation of the Russian Federation and enables User to pass Registration/Authorization, as well as (for registered and authorized User) to use MatreshCar Service.</p>
<p>1.5. <b>Устройство</b> - электронное устройство Пользователя, подключенное к сети Интернет, работающее на базе операционных систем iOS или Android, дающее Пользователю возможность Регистрации/Авторизации, а также (в зависимости от функциональных возможностей Устройства) возможность пользования Сервисом MatreshCar посредством Приложения MatreshCar и/или Сайта. Устройства включают, без ограничений, компьютеры (в том числе, ноутбук/лэптоп, деск-топ, компьютеры Macintosh), мобильные телефоны (включая смартфоны и коммуникаторы), КПК (включая устройства типа «планшет»).</p>	<p>1.5. <b>Device</b> - User's electronic device connected to the Internet, running operating systems such as iOS or Android, and enabling User to pass Registration/Authorization, as well as (depending on Device's functionality) to use MatreshCar Service through the MatreshCar Application and/or Website. Devices include, without limitation, PCs (including netbook/laptop, desktop, Macintosh computers), mobile phones (including smartphones and communicators), and PDA (including tablet-type devices).</p>
<p>1.6. <b>Сервис MatreshCar</b> – комплексная услуга Компании, предоставляемая зарегистрированным и авторизованным Пользователям с помощью Приложения MatreshCar и/или Сайта в режиме двадцать четыре часа, семь дней в неделю, без выходных и праздничных дней, заключающаяся в предоставлении Пользователям возможности поиска (выбора) и бронирования доступных Автомобилей, аренды (временного владения и пользования) Автомобилем на условиях личного управления Пользователем, ожидания, отмены аренды, поиска Автомобиля на парковке и иных услуг, предусмотренных функционалом Приложения MatreshCar и/или Сайта, либо оказываемых Компанией через Службу поддержки.</p>	<p>1.6. <b>MatreshCar Service</b> – Company's service package made available to registered and authorized Users through MatreshCar Application and/or Website on a 24/7 basis, including weekends and public holidays, that enables User to search for (choose) and book available Cars, hire (for temporary possession and use) a Car to be driven personally by User, wait for, cancel hire of, and locate the Car in the car park and use such other services as may be supported by MatreshCar Application and/or Website, or provided by Company through its Help Desk.</p>
<p>1.7. <b>Договор присоединения</b> - договор Компании и Пользователя, включая все приложения и дополнения к нему, текст которого размещен на Сайте и в Приложении MatreshCar, регулирующий отношения по предоставлению Компанией и использованию Пользователем Сервиса MatreshCar. Заключение Договора присоединения между Компанией и Пользователем осуществляется путем присоединения Пользователя к определенным Компанией и изложенным в Договоре присоединения условиям в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации. Договор присоединения считается заключенным с даты завершения Регистрации Пользователя на Сайте или в Приложении MatreshCar (с даты успешной Регистрации), в обязательном порядке сопровождающейся безоговорочным принятием Пользователем условий настоящего Соглашения.</p>	<p>1.7. <b>Adhesion Contract</b> - a contract between Company and User, inclusive of all addenda, exhibits and schedules thereto, as published on the Website and in MatreshCar Application, that regulates the arrangements for Company's provision and User's use of MatreshCar Service. The conclusion of the Adhesion Contract between Company and User shall be made by User's acceptance of the terms and conditions specified by Company and set forth in the Adhesion Contract pursuant to article 428 of the Civil Code of the Russian Federation. The Adhesion Contract shall be deemed made upon completion of User Registration on the Website or in MatreshCar Application (as of the date of successful Registration), including the required unconditional acceptance of the terms and conditions hereof by User.</p>
<p>1.8. <b>Автомобиль</b> – легковое транспортное средство, предоставляемое Пользователю на условиях Договора</p>	<p>1.8. <b>Car</b> – a passenger motor car made available to User on the terms and conditions of the Adhesion Contract.</p>

присоединения.	
1.9. <b>Регистрация Пользователя</b> – совершение Пользователем, заинтересованным в использовании Сервиса MatreshCar, и Компанией определенного набора действий, зафиксированного в настоящем Соглашении, а также в Договоре присоединения, в Приложении MatreshCar и/или на Сайте.	1.9. <b>User Registration</b> – the completion by User who wants to use MatreshCar Service and by Company of a specific set of steps described herein, as well as in the Adhesion Contract, in MatreshCar Application and/or on Website.
1.10. <b>Авторизация Пользователя</b> - осуществление определенного набора действий, зафиксированных в настоящем Соглашении, а также в Договоре присоединения, в Приложении MatreshCar или на Сайте, в целях идентификации зарегистрированного Пользователя для последующего пользования Сервисом MatreshCar посредством Приложения MatreshCar и / или Сайта.	1.10. <b>User Authorization</b> - the completion of a specific set of steps described herein, as well as in the Adhesion Contract, in MatreshCar Application or on Website for purposes of identification of registered User in order to use MatreshCar Service through MatreshCar Application and/or Website.
1.11. <b>Служба поддержки</b> – структурное подразделение Компании, осуществляющее в режиме двадцать четыре часа, семь дней в неделю, без выходных и праздничных дней, консультационную поддержку Пользователей, помощь Пользователям и их информирование в процессе предоставления использования Сервисов Сайта и Приложения MatreshCar, а также в процессе предоставления Компанией Сервиса MatreshCar. Поддержка и информирование осуществляются при обращении Пользователя в Службу поддержки по телефону 8-495-108-20-25 или с мобильного телефона на короткий номер *20-25.	1.11. <b>Help Desk</b> – Company's business unit that provides on a 24/7 basis, including weekends and public holidays, advisory support to Users, assistance and notification to Users in the context of enabling the use of Website and MatreshCar Application Services, as well as in the context of Company's provision of MatreshCar Service. Support and notification shall be provided when User contacts Help Desk by telephone at 8-495-108-20-25 or from a mobile phone via the short code *20-25.
1.12. <b>Сервисы Сайта и Приложения MatreshCar</b> – все доступные Пользователю на момент обращения функциональные возможности и ресурсы Сайта и Приложения MatreshCar, включая возможности Регистрации и Авторизации, а также возможности пользования Сервисом MatreshCar, в зависимости от уровня доступа Пользователя на данный момент времени (до прохождения Регистрации, после начала процедуры Регистрации, после заключения Договора присоединения).	1.12. <b>Website and MatreshCar Application Services</b> – all functionality and resources of Website and MatreshCar Application available to User at the material time, including Registration and Authorization, as well as the use of MatreshCar Service, depending on User's current access privileges (prior to Registration, after the commencement of the Registration process, after the execution of the Adhesion Contract).
1.13. <b>Политика конфиденциальности</b> – документ, размещенный на Сайте и в Приложении MatreshCar, регулирующий цели, способы и порядок получения, обработки и хранения информации о Пользователе для предоставления доступа к Сервисам Сайта и Приложения MatreshCar, а также для предоставления Сервиса MatreshCar.	1.13. <b>Confidentiality Policy</b> – a document published on the Website and in MatreshCar Application to govern the purposes of and means and arrangements for obtaining, processing and storing User details for the provision of access to Website and MatreshCar Application Services, as well as for the provision of MatreshCar Service.
1.14. Термины, употребляемые по тексту настоящего Соглашения в единственном числе, могут подразумевать множественное число, и наоборот.	1.14. The terms used hereinafter in the singular can imply the plural, and vice versa.
<b>2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>	<b>2. OBJECT OF THE CONTRACT AND GENERAL PROVISIONS</b>
2.1. В соответствии с настоящим Соглашением Компания предоставляет Пользователю отзывное неисключительное право	2.1. Pursuant hereto, Company grants User a revocable non-exclusive licence to use Website and MatreshCar Application Services at no additional

<p>пользования Сервисами Сайта и Приложения MatreshCar без взимания с Пользователя дополнительной оплаты. Компания предоставляет Пользователю право использовать Сервисы Сайта и Приложения MatreshCar в объеме, соответствующем уровню доступа Пользователя на данный момент времени (до прохождения Регистрации, после начала процедуры Регистрации, после заключения Договора присоединения).</p>	<p>cost to User. Company grants User the right to use Website and MatreshCar Application Services in the scope consistent with User's current access privileges (prior to Registration, after the commencement of the Registration process, after the execution of the Adhesion Contract).</p>
<p>2.2. Использование Сервисов Сайта и Приложения MatreshCar допускается только способами, предусмотренными настоящим Соглашением и Договором присоединения (после его заключения).</p>	<p>2.2. Website and MatreshCar Application Services may not be used other than as provided for herein and in the Adhesion Contract (after its conclusion).</p>
<p>2.3. Пользователь гарантирует, что не будет использовать Сервисы Сайта и Приложения MatreshCar с нарушением требований действующего законодательства, условий настоящего Соглашения, а в случае заключения Договора присоединения – также условий Договора присоединения; в целях причинения вреда Компании или третьим лицам.</p>	<p>2.3. User undertakes not to use Website and MatreshCar Application Services in breach of the current statutory requirements, the terms and conditions hereof, or, where the Adhesion Contract is made, the terms and conditions of the Adhesion Contract; for purposes of harming Company or third parties.</p>
<p>2.4. О наличии ошибок или неполадок, возникших в процессе использования Сервисов Сайта или Приложения MatreshCar Пользователь сообщает в Службу поддержки.</p>	<p>2.4. User shall report any errors or malfunctions arising in the course of using Website and MatreshCar Application Services to Help Desk.</p>
<p>2.5. Сервисы Сайта и Приложения MatreshCar могут быть использованы Пользователем для:</p>	<p>2.5. Website and MatreshCar Application Services can be used by User for:</p>
<p>2.5.1. получения информации о Компании, ее партнерах, ознакомления с услугами, оказываемыми Компанией, ее партнерами;</p>	<p>2.5.1. obtaining information about Company and its affiliates and reviewing the services provided by Company and its affiliates;</p>
<p>2.5.2. совершения действий, направленных на заключение Договора присоединения (Регистрация);</p>	<p>2.5.2. steps taken to enter into the Adhesion Contract (Registration);</p>
<p>2.5.3. совершения действий, направленных на исполнение Договора присоединения (Авторизация и пользование Сервисом MatreshCar).</p>	<p>2.5.3. steps taken to comply with the Adhesion Contract (Authorization and the use of MatreshCar Service).</p>
<p>2.6. В случае заключения Договора присоединения к отношениям по использованию Сайта и Приложения MatreshCar применяются также положения Договора присоединения (в т.ч. в части функциональных возможностей Сайта и Приложения MatreshCar в целях исполнения Договора присоединения).</p>	<p>2.6. In the event of execution of the Adhesion Contract, the use of Website and MatreshCar Application shall also be subject to the provisions of the Adhesion Contract (incl. as regards the functionality of Website and MatreshCar Application in furtherance of the Adhesion Contract).</p>
<p><b>3. РЕГИСТРАЦИЯ И АВТОРИЗАЦИЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ</b></p>	<p><b>3. USER REGISTRATION AND AUTHORIZATION</b></p>
<p>3.1. Использование Сервисов Сайта и Приложения MatreshCar возможно только при условии Регистрации Пользователя на Сайте или в Приложении MatreshCar и Авторизации соответственно на Сайте или в Приложении MatreshCar в соответствии с установленной настоящим Соглашением, а также Сайтом или Приложением MatreshCar последовательностью действий.</p>	<p>3.1. The use of Website and MatreshCar Application Services is subject to User Registration on the Website or in MatreshCar Application and Authorization respectively on the Website or in MatreshCar Application under the arrangements set out herein, as well as on Website or MatreshCar Application.</p>

<p>3.2. Для Регистрации Пользователя в Приложении MatreshCar, Пользователь самостоятельно совершает загрузку (скачивание) на Устройство Приложения MatreshCar с использованием магазинов приложений AppStore (<a href="https://itunes.apple.com">itunes.apple.com</a>) и / или Google Play (<a href="https://play.google.com">play.google.com</a>) в сети Интернет. Для Регистрации Пользователя на Сайте, Пользователь осуществляет вход на Сайт.</p>	<p>3.2. For User Registration in MatreshCar Application, User shall himself perform the installation (download) of MatreshCar Application to the Device using app marketplaces such as AppStore (<a href="https://itunes.apple.com">itunes.apple.com</a>) and / or Google Play (<a href="https://play.google.com">play.google.com</a>) on the Internet. For User Registration on the Website, User shall log in to the Website.</p>
<p>3.3. Для Регистрации Пользователя на Сайте или в Приложении MatreshCar Пользователь заполняет анкету, предоставляя требуемую в этой анкете информацию, в том числе, информацию, указанную в п. 5.1 настоящего Соглашения, а также Пользователь при Регистрации посредством технических возможностей Сайта или Приложения MatreshCar направляет Компании фотографии водительского удостоверения полностью (с двух сторон), паспорта (страницы с фотографией и данными о регистрации по месту жительства/пребывания) и личную фотографию совместно с паспортом, открытым на развороте с фотографией (селфи). Все фотоизображения должны быть четкими. Нечеткость фотографий является основанием для отказа в Регистрации.</p>	<p>3.3. For User Registration on the Website or in MatreshCar Application, User shall complete a questionnaire, providing the details required by the questionnaire, including the details listed in cl. 5.1 hereof, as well as sending Company in the course of Registration using the functionality of Website or MatreshCar Application photographs of the driving licence in full (on both sides), the passport (the pages with the photograph and details of permanent/temporary residence registration) and his photographic likeness complete with the passport spread with the photograph (selfie). All photographic images must be sharp. Blurred photographs shall constitute grounds for denial of Registration.</p>
<p>3.4. Пользователь не может завершить Регистрацию, не приняв условия настоящего Соглашения путем проставления галочки в чек-боксе «Я принимаю условия Пользовательского соглашения», «Я согласен с положениями Договора присоединения», «Я даю согласие на обработку моих персональных данных» (на Сайте) или нажатия кнопки «Я принимаю условия Пользовательского соглашения», «Я согласен с положениями Договора присоединения», «Я даю согласие на обработку моих персональных данных» в Приложении MatreshCar.</p>	<p>3.4. User may not complete Registration without accepting the terms and conditions hereof by ticking the box “I accept the terms of User Agreement”, “I accept the provisions of Adhesion Contract” and “I agree to the processing of my personal data” (on the Website) or clicking on the button “I accept the terms of User Agreement”, “I accept the provisions of Adhesion Contract” and “I agree to the processing of my personal data” in MatreshCar Application.</p>
<p>3.5. Перед выполнением действий, указанных в п. 3.3, 3.4 настоящего Соглашения Пользователь вводит номер своего мобильного телефона. На указанный номер мобильного телефона Компанией автоматически генерируется и направляется по sms - сообщению одноразовый код подтверждения (пароль), после ввода которого Пользователю предоставляется возможность осуществления действий, указанных в п. 3.3, 3.4 настоящего Приложения. В последующем при Авторизации на Сайте MatreshCar и/или в Приложении MatreshCar логином для доступа к личному кабинету Пользователя является номер мобильного телефона, указанный Пользователем при Регистрации. Одноразовый код (пароль) для входа в личный кабинет автоматически генерируется (создается) в системе Компании и высылается Пользователю каждый раз при необходимости входа в личный кабинет. На этапе предоставления данных и до окончания процедуры Регистрации Пользователь вправе в ограниченном объеме пользоваться Сайтом и Приложением MatreshCar: доступ к личному кабинету, привязка банковских карт и иные функции, доступные на</p>	<p>3.5. Prior to performing the steps specified in cl. 3.3 and 3.4 hereof, User shall enter his mobile number phone. Company shall use the mobile number to automatically generate and send an sms message with a one-off confirmation code (password), after the entry of which User shall be enabled to complete the steps specified in cl. 3.3 and 3.4 hereof. Thereafter, the mobile number specified by User in the course of Registration shall be used as the login to access User's personal area in Authorization on MatreshCar Website and/or in MatreshCar Application. The one-off code (password) for access to the personal area shall be automatically generated (created) in Company's system and shall be sent to User every time when access is sought to the personal area. At the stage of provision of details and until the end of the Registration process, User shall be entitled to use Website and MatreshCar Application on a limited basis for: access to the personal area, association of bank cards and other functions available at this stage of Registration.</p>

данном этапе Регистрации.	
<p>3.6. После предоставления Пользователем данных в соответствии с п. 3.3 настоящего Соглашения, Компания (в соответствии с Договором присоединения) в течение 5 (пяти) рабочих дней проводит проверку Пользователя и предоставленных им данных, и в этот же срок на основе предоставленной Пользователем и/или полученной Компанией от третьих лиц информации принимает решение о возможности Регистрации Пользователя и заключения с Пользователем Договора присоединения. О принятом решении Компания информирует Пользователя любым удобным Компанией способом.</p>	<p>3.6. After User's provision of details pursuant to cl. 3.3 hereof, Company (in accordance with the Adhesion Contract) shall within 5 (five) working days perform a check of User and the details provided by him, and shall within the same time limit, based on the information provided by User and/or obtained by Company from third parties, make a decision as to whether to authorize User's Registration and to enter into the Adhesion Contract with User. Company shall notify its decision to User using any means convenient to Company.</p>
<p>3.7. В случае если Пользователь при Регистрации предоставляет недостоверную информацию или нечитаемую информацию, либо если у Компании есть основания полагать, что представленная Пользователем информация недостоверна, Компания вправе по своему усмотрению заблокировать доступ Пользователя к использованию Сервисов Сайта и/или Приложения MatreshCar. Кроме того, Компания вправе отказать Пользователю в Регистрации без объяснения причин на любом этапе.</p>	<p>3.7. In the event that User provides misleading or unreadable information in the course of Registration, or that Company has reason to believe that the information submitted by User is incorrect, Company shall have discretion to block User's access to Website and/or MatreshCar Application Services. Also, Company shall be entitled to deny Registration to User at any stage without giving any reason.</p>
<p>3.8. С момента окончания проверки и направления Пользователю информации о принятии решения о заключении Договора присоединения с Пользователем согласно п. 3.6 настоящего Соглашения, Регистрация считается законченной (успешной), а Договор присоединения – заключенным Сторонами.</p>	<p>3.8. As of the completion of the check and notification to User of the decision to enter into the Adhesion Contract with User pursuant to cl. 3.6 hereof, Registration shall be deemed completed (successful), and the Adhesion Contract made by and between the Parties.</p>
<p>3.9. По окончании Регистрации Пользователя, Авторизация Пользователя, подразумевающая возможность использования Сайта и/или Приложения MatreshCar и пользования Сервисом MatreshCar в полном объеме, осуществляется путем введения логина и одноразового кода подтверждения (пароля) (который автоматически генерируется (создается) в системе Компании и направляется Компанией Пользователю по sms - сообщению) в личном кабинете на Сайте и/или в Приложении MatreshCar.</p>	<p>3.9. Upon completion of User Registration, User Authorization that enables the use of Website and/or MatreshCar Application and the full use of MatreshCar Service shall be made by entering the login and a one-off confirmation code (password) (which shall be automatically generated (created) in Company's system and shall be sent by Company to User in an sms message) in the personal area on the Website and/or in MatreshCar Application.</p>
<p>3.10. Пользователь обязуется сохранять в тайне логин и пароль, а также иные данные, посредством которых может быть получен доступ к Сервисам Сайта и/или Приложению MatreshCar от имени Пользователя. В случае утраты логина, пароля, или при наличии оснований полагать, что этими данными (а также иными данными) завладело третье лицо, Пользователь обязан с использованием контактных данных, указанных им при Регистрации, подать Компании запрос (путем отправки на электронный адрес Компании <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>, либо обратившись в Службу поддержки) о блокировании доступа в личный кабинет, после чего получить другой пароль, а по согласованию с Компанией, также логин. Запрос о блокировании доступа в личный кабинет</p>	<p>3.10. User undertakes keep confidential the login and password, as well as other details that can be used to access Website and MatreshCar Application Services in User's name. In the event of loss of the login/password, or if there is reason to believe that these details (as well as other data) have been acquired by a third party, User is required to submit to Company, using the contact details specified by him in the course of Registration, a request (by sending it to Company's email address <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>, or by contacting Help Desk) to block access to the personal area, and then obtain another password, and, by arrangement with Company, a login as well. The request to block personal area access shall be reviewed by Company within 1 (one) hour of dispatch of the request. All risks arising out of User's non-</p>

<p>рассматривается Компанией в течение 1 (одного) часа с момента направления запроса. Все риски, вытекающие из невыполнения данного обязательства Пользователем, лежат на Пользователе.</p>	<p>performance of this obligation shall be borne by User.</p>
<p>3.11. По окончании Регистрации все вызовы в Службу поддержки осуществляются Пользователем с номера мобильного телефона, указанного при заполнении анкеты, либо иного номера телефона при условии предоставления Пользователем дополнительных данных по запросу сотрудника Службы поддержки.</p>	<p>3.11. Upon completion of Registration, all calls to Help Desk shall be made by User from the mobile number specified when filling in the form or from other telephone number, provided User furnishes additional details if requested by Help Desk employee.</p>
<p>3.12. Пользователь может изменить номер мобильного телефона, указанный им при Регистрации, путем личного обращения в Службу поддержки или/и подачи заявления об изменении номера мобильного телефона, подписанного собственноручно Пользователем, в офисе Арендодателя, расположенного по адресу: 129337, г. Москва, ул. Федоскинская дом 12, стр. 1. Компания информирует Пользователя об изменении номера мобильного телефона, указанного при Регистрации, на новый номер, путем направления sms-сообщения на новый номер мобильного телефона.</p>	<p>3.12. User can change the mobile number specified by him in the course of Registration by personally contacting Help Desk or/and filing an application to change the mobile number, signed by User in own hand, at Lessor's office situated at No. 12 Fedoskinskaya str., bldg. 1, 129337 Moscow. Company shall notify User of the change of the mobile number specified during Registration to the new number by sending an sms message to the new mobile number.</p>
<p>3.13. В случае успешного прохождения Пользователем процесса Регистрации на Сайте и/или в Приложении MatreshCar Пользователь должен привязать (ввести данные) к Сервису MatreshCar свои банковские карты, которые автоматически интегрируются с Сервисом MatreshCar и с которых будут списываться денежные средства в счет платежей, предусмотренных Договором присоединения. Допускается использование банковских карт только тех платежных систем, которые указаны на Сайте и/или в Приложении MatreshCar, с наличием возможности совершения интернет-платежей. Возможность совершения интернет-платежей обеспечивается Пользователем самостоятельно через банк-эмитент банковской карты. Денежные средства в счет платежей, предусмотренных Договором, с любых карт, привязанных Пользователем к Сервису MatreshCar, могут быть списаны Компанией при недостаточности средств либо невозможности списания с основной банковской карты, указанной (выбранной) и привязанной Пользователем к Сервису MatreshCar. Пользователь вправе привязывать только те банковские карты, держателем которых он является, при невыполнении данного условия Пользователь за свой счет возмещает все списания фактическому держателю карты.</p>	<p>3.13. In the event of User's successful completion of the Registration process on the Website and/or in MatreshCar Application, User must associate (enter the details of) his bank cards with MatreshCar Service, which will be automatically integrated into MatreshCar Service and debited towards payments provided for in the Adhesion Contract. No bank cards are allowed other than those supported by the payment service providers listed on Website and/or in MatreshCar Application and enabling online payments. The online payment options shall be enabled by User himself through the bank that issued the bank card. Any cards linked by User to MatreshCar Service can be debited by Company towards payments provided for in the Contract if the primary bank card specified (chosen) and linked by User to MatreshCar Service does not have enough credit or cannot be debited. User may not link any bank cards other than those he holds; upon non-compliance with this condition, User shall reimburse the actual cardholder for all debits at his own expense.</p>
<p>3.14. При привязке Пользователем каждой банковской карты перед началом использования Сервиса MatreshCar, производится проверка положительного баланса на банковской карте Пользователя, для чего производится списание денежной суммы в размере не более 50 (пятидесяти) рублей, с возвратом ее на банковскую карту Пользователя в течение 24 часов с момента</p>	<p>3.14. For each bank card linked by User prior to using MatreshCar Service, User's bank card shall be checked to establish its positive balance, to which end a debit shall be made of a sum of money up to 50 (fifty) roubles, which will be refunded to User's bank card within 24 hours of the debit.</p>

списания.	
<b>4. ЗАЯВЛЕНИЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ</b>	<b>4. USER'S REPRESENTATIONS</b>
4.1. Принимая условия настоящего Соглашения, Пользователь заявляет, что он:	4.1. By accepting the terms and conditions hereof, User represents that he:
- владеет русским языком на уровне, достаточном для прочтения и осознания смысла и значения настоящего Соглашения;	- has Russian language skills adequate for reading and understanding the meaning and import hereof;
- прочитал условия Соглашения, осознал значение и смысл указанного документа, согласен с его содержанием и принимает его без каких-либо оговорок, условий и изъятий и обязуется выполнять установленные им требования, нести ответственность за неисполнение/ненадлежащее исполнение изложенных в нем требований и условий, а также понимает все последствия своих действий по Регистрации, пользованию Сервисами Сайта и Приложения MatreshCar, Сервисом MatreshCar;	- has read the terms and conditions of the Agreement, understood the meaning and import of said document and accepts it without any reservations, conditions and exceptions, and undertakes to comply with the requirements imposed by it, be liable for non-performance/improper performance of the terms and conditions set forth herein, as well as understanding all consequences of his actions in Registration and the use of Website and MatreshCar Application Services, and MatreshCar Service;
- прочитал Политику конфиденциальности, осознал значение и смысл указанного документа, согласен с его содержанием;	- has read the Confidentiality Policy, understood the meaning and import of said document and accepts its contents;
- предоставил Компании при Регистрации полные, действительные и достоверные данные (в том числе, персональные данные);	- has provided Company during Registration with full, accurate and valid details (including personal data);
- соответствует всем требованиям, предъявляемым к нему настоящим Соглашением и Договором присоединения, в частности, обладает правом управления транспортными средствами в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ, у него отсутствуют предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации противопоказания для управления транспортными средствами, его возраст составляет не менее 21 (двадцати одного) года, его водительский стаж (по категории В) составляет не менее 2 (двух) лет, он соответствует требованиям, предъявляемым действующим законодательством Российской Федерации к лицу, которое вправе управлять транспортными средствами. Указанные требования к Пользователю не являются исчерпывающими. Компания вправе отказать в Регистрации, а также не заключать Договор присоединения с лицом, не соответствующим указанным требованиям, равно как в случае, если у Компании есть основания полагать, что Пользователь может допустить нарушение настоящего Соглашения, Договора присоединения;	- meets all the requirements imposed on him hereby and by the Adhesion Contract, and specifically has a driving licence in compliance with the requirements of the current legislation of the RF, has no contraindications to driving that are provided for in the current legislation of the Russian Federation, his age is at least 21 (twenty-one), his length of driving experience (in category B) is at least 2 (two) years, he meets the requirements imposed by the current legislation of the Russian Federation on a person who is authorized to drive. The above requirements for User are not comprehensive. Company has discretion to deny Registration and the Adhesion Contract to a person who does not meet the requirements specified, and also where Company has reason to believe that User can commit a breach hereof and of the Adhesion Contract;
- согласен с размещением в Автомобиле любого оборудования, позволяющего отследить и зафиксировать точные координаты Автомобиля, а также нарушения обязательств по Договору присоединения со стороны Пользователя и/или пассажиров Автомобиля;	- accepts that the Car can have any equipment that enables the monitoring and recording of the exact coordinates of the Car, as well as breaches of obligations under the Adhesion Contract by User and/or passengers in the Car;
- согласен с размещением в Автомобиле технических средств, позволяющих осуществлять видео- и электронное наблюдение в Автомобиле, а также определять порядок доступа Пользователя к	- accepts that the Car can have technical equipment that enables to take the video- and electronic surveillance in the Car, as well as to determine the User's access to the Car in order to ensure the safety of the Company's



Автомобилу в целях обеспечения безопасности имущества Компании, а также контроля за надлежащим соблюдением условий Договора;	property, as well as control over proper compliance with the terms of the Adhesion Contract;
- согласен с правом Компании производить запись разговоров при обращении в Службу поддержки;	- agrees with the right of Company to record the conversations when contacting the Help Desk;
- согласен с тем, что размер нанесенных Компании убытков, возникших в результате нарушения Пользователем любых его гарантий и обязательств по настоящему Соглашению, Договору присоединения определяется единолично Компанией и по ее усмотрению, и безусловно соглашается возмещать Компании такие убытки;	- agrees that the amount of losses inflicted on Company by User's breach of any of his representations and warranties hereunder and under the Adhesion Contract shall be determined by Company at its sole discretion, and unconditionally agrees to reimburse Company for such losses;
- согласен с тем, что настоящее Соглашение может быть изменено Компанией без каких-либо уведомлений со Стороны Компании, и обязуется самостоятельно отслеживать соответствующие изменения настоящего Соглашения. Новая редакция настоящего Соглашения или изменения вступают в силу с момента их размещения на Сайте или в Приложении MatreshCar;	- agrees that this Agreement can be varied by Company without any notification by Company, and undertakes to monitor the changes hereto himself. The restated version hereof or the change shall become effective upon the publication thereof on the Website or in MatreshCar Application;
- согласен на получение от Компании любых уведомлений, сообщений, информации и рассылок в любом формате, при условии соответствия их содержания требованиям действующего законодательства РФ;	- agrees to receive from Company any notices, communications, information and mailings in any format, provided the content thereof meets the requirements of the RF laws in force;
- признает юридическую силу за документами, направленными Компанией посредством Сайта или Приложения MatreshCar как за собственноручно подписанными документами, за действиями, совершенными посредством Сайта или Приложения MatreshCar;	- accepts as binding documents sent by Company through Website or MatreshCar Application, hand-signed documents, and actions performed using Website or MatreshCar Application;
- признает, что средства идентификации, используемые Компанией, являются достаточными для установления лица, от которого исходят соответствующие документы и действия;	- agrees that the means of identification used by Company are adequate to identify the originator of the documents and actions;
4.2. Ознакомление с условиями настоящего Договора должно быть произведено Пользователем до момента проставления галочки в чек-боксе «Я принимаю условия Пользовательского соглашения», «Я согласен с положениями Договора присоединения», «Я даю согласие на обработку моих персональных данных» (на Сайте) или нажатия кнопки «Я принимаю условия Пользовательского соглашения», «Я согласен с положениями Договора присоединения», «Я даю согласие на обработку моих персональных данных» Приложении MatreshCar. Пользователь, своевременно не ознакомившийся с условиями настоящего Соглашения, принимает на себя все риски связанных с этим неблагоприятных последствий.	4.2. User must read the terms and conditions hereof before ticking the box “I accept the terms of User Agreement”, “I agree with the provisions of Adhesion Contract” and “I agree to the processing of my personal data” (on the Website) or clicking on the button “I accept the terms of User Agreement», “I accept the provisions of Adhesion Contract» and “I agree to the processing of my personal data» in MatreshCar Application. Having failed to read the terms and conditions hereof in a timely manner, User undertakes to accept all attendant risks of adverse effect.
<b>5. СОГЛАСИЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ</b>	<b>5. USER CONSENTS</b>
5.1. Пользователь дает свое согласие на обработку Компанией предоставленных им (а также полученных от любых третьих лиц) своих персональных данных: ФИО, дата, месяц и год рождения, место рождения, серия и номер	5.1. User consents to Company's processing of his personal data made available by him (as well as those received from any third party): full name, day, month and year of birth, place of birth, serial number of ID document (passport or other document equivalent thereto), registered domicile

<p>удостоверяющего личность документа (паспорта или иного заменяющего его документа), сведения об адресе регистрации по месту жительства, данные водительского удостоверения, контактные данные, в том числе (но не ограничиваясь) номер телефона, адрес электронной почты, данные о наличии (отсутствии) медицинских противопоказаний к использованию транспортного средства, биометрические данные (фотографии), данные о месте работы, должности, также иные персональные данные, и подтверждает, что, давая такое согласие, действует по своей воле и в своих интересах.</p>	<p>address, driving licence details, contact details, including (but not limited to) telephone number, email address, contraindications to driving, if any, biometrics (photographs), employer details, job position, as well as other personal data, and certifies that in giving this consent he acts of his own volition and for his own benefit.</p>
<p>5.2. Согласие на обработку персональных данных дается Пользователем для целей заключения и исполнения настоящего Соглашения, заключения и исполнения Договора присоединения, оказания дополнительных услуг, участия в проводимых Компанией акциях, опросах, исследованиях (включая, но не ограничиваясь проведением опросов, исследований посредством электронной, телефонной и сотовой связи), принятия решений или совершения иных действий, порождающих юридические последствия в отношении Пользователя или других лиц, представления Пользователю информации об оказываемых Компанией услугах, предоставлением Компанией консультационных услуг, и распространяется на всю информацию, указанную в п. 5.1 настоящего Соглашения.</p>	<p>5.2. Personal data processing consent is given by User for purposes of execution and performance hereof, execution and performance of the Adhesion Contract, provision of additional services, involvement in Company's promotions, polls and surveys (including, but not limited to, polling and surveying using electronic, telephone and mobile communications), decision-making or other activities with legal implications for User or other persons, notification to User of Company's services and advice, and covers all details listed in cl. 5.1 hereof.</p>
<p>5.3. Обработка персональных данных Пользователя осуществляется Компанией в объеме, который необходим для достижения каждой из вышеперечисленных целей, следующими возможными способами: сбор, запись (в том числе на электронные носители), систематизация, накопление, хранение, составление перечней, маркировка, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передача (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, трансграничная передача персональных данных, получение изображения путем фотографирования, а также осуществление любых иных действий с персональными данными Пользователя с учетом действующего законодательства Российской Федерации. Обработка осуществляется как с помощью средств автоматизации, так и без использования таких средств.</p>	<p>5.3. Processing of User's personal data shall be conducted by Company on a need-to-know basis for achieving each of the above-listed purposes, using the following options: collection, recording (including on electronic media), organization, accumulation, storage, list compilation, marking, updating (refreshing, modification), retrieval, use, transfer (dissemination, disclosure and access), anonymization, blocking, deletion, destruction, cross-border transfer of personal data, generation of images by photographing, as well as any other handling of User's personal data with due regard to the Russian Federation legislation in force. The processing shall be conducted with or without automation.</p>
<p>5.4. Пользователь подтверждает, что данное им согласие на обработку персональных данных действует бессрочно с момента их предоставления Пользователем Компании.</p>	<p>5.4. User agrees that the personal data processing consent given by him shall be valid in perpetuity when given by User to Company.</p>
<p>5.5. Пользователь вправе отозвать свое согласие на обработку персональных данных путем направления соответствующего письменного уведомления Компании не менее чем за 60 (шестьдесят календарных) дней до момента отзыва согласия, при этом Пользователь признает и понимает, что доступ к пользованию Сервисами</p>	<p>5.5. User is entitled to withdraw his personal data processing consent by giving at least 60 (sixty calendar) days' prior written notice thereof to Company, User understands and accepts in this context that no access shall be granted by Company to Website and MatreshCar Application Services and MatreshCar Service once Company is no longer able to process</p>

<p>Сайта и Приложения MatreshCar, Сервису MatreshCar не будет предоставляться Компанией с того момента, когда Компания лишилась возможности обрабатывать персональные данные Пользователя.</p>	<p>User's personal data.</p>
<p>5.6. Пользователь признает и подтверждает, что в случае необходимости предоставления персональных данных для достижения указанных выше целей третьему лицу (в том числе уполномоченным государственным органам), а равно как при привлечении третьих лиц к выполнению работ (оказанию услуг), предусмотренных Договором присоединения, передачи Компанией принадлежащих ей функций и полномочий иному лицу (уступке, в том числе для рассмотрения возможности уступки и принятию решения об уступке, взысканию задолженности и др.), Компания вправе без получения дополнительного согласия со стороны Пользователя в необходимом объеме раскрывать для совершения вышеуказанных действий информацию о Пользователе лично (включая персональные данные) таким третьим лицам, их агентам и иным уполномоченным ими лицам, а также представлять таким лицам соответствующие документы, содержащие такую информацию, с соблюдением требований законодательства Российской Федерации.</p>	<p>5.6. User acknowledges and confirms that where the achievement of the above purposes should require the disclosure of personal data to a third party (including competent public authorities), or where third parties are used to perform works (services) provided for in the Adhesion Contract, or Company delegates its functions and powers to another person (assignment, including for ascertaining the feasibility of assignment and making a decision on assignment, debt collection etc.), Company shall be entitled, without the express consent of User, to the extent required to disclose in furtherance of the above User's personal details (including personal data) to such third parties, their agents and other persons authorized by them, as well as provide such persons with relevant documents containing such information in compliance with the statutory requirements of the Russian Federation.</p>
<p>5.7. Пользователь признает и подтверждает, что согласие на обработку персональных данных Пользователя считается данным им любым третьим лицам, с учетом соответствующих изменений, и любые такие третьи лица имеют право на обработку персональных данных на основании настоящего согласия.</p>	<p>5.7. User acknowledges and confirms that User's consent to the processing of personal data shall be deemed given by him to any third party, mutatis mutandis, and any such third parties shall be authorized to process personal data pursuant to this consent.</p>
<p>5.8. Пользователь признает и подтверждает, что в случае рассмотрения Компанией вопросов уступки прав по заключенным с Пользователем соглашениям, согласие на передачу его персональных данных и данных о его соглашениях третьим лицам – потенциальным цессионариям для решения ими вопроса о заключении с Компанией договора цессии – считается предоставленным Пользователем Компании. В случае уступки прав по настоящему Соглашению Компания вправе не направлять Пользователю уведомления об этом. Настоящим Пользователь соглашается не получать каких-либо уведомлений о совершенной Компанией уступке в соответствии с настоящим пунктом Соглашения.</p>	<p>5.8. User accepts and agrees that in the event that Company considers the assignment of rights under the agreements made with User, the consent to the transfer of his personal data and details of his agreements to third parties, the potential assignees, to enable them to decide whether to make an assignment contract with Company, shall be deemed to have been given by User to Company. In the event of assignment of rights hereunder, Company need not give User notice thereof. User hereby waives any notification of assignment made by Company pursuant to this clause of the Agreement.</p>
<p>5.9. Пользователь дает свое согласие на получение от Компании рекламных сообщений, содержащих рекламу товаров и услуг, реализуемых Компанией и/или ее партнерами и/или иными третьими лицами, на адрес электронной почты и номер мобильного телефона (включая привязанные к нему аккаунты в мессенджерах WhatsApp, Viber, Telegram и пр.), указанные Пользователем в процессе Регистрации, а также иные адреса</p>	<p>5.9. User agrees to receive from Company advertisements promoting products and services marketed by Company and/or its affiliates and/or other third parties at the email address and mobile number (including accounts linked thereto in messengers such as WhatsApp, Viber, Telegram etc.) specified by User in the course of Registration, as well as such other email addresses and mobile numbers (including accounts linked thereto in messengers such as WhatsApp,</p>

<p>электронной почты и номера мобильных телефонов (включая привязанные к ним аккаунты в мессенджерах WhatsApp, Viber, Telegram и пр.), сообщенные Пользователем Компании в соответствии с настоящим Соглашением, Договором присоединения. В случае, если Пользователь обращается к Компании с требованием прекратить распространение в его адрес рекламных сообщений, Компания обязуется немедленно прекратить такое распространение в отношении Пользователя, обратившегося с соответствующим требованием.</p>	<p>Viber, Telegram etc.) as may be notified by User to Company in accordance herewith and with the Adhesion Contract. In the event that User requests that Company discontinue sending advertisements to his address, Company undertakes to forthwith cease and desist from such promotion in respect of User who has made a request to this effect.</p>
<p>5.10. Пользователь дает согласие на списание Компанией или по ее поручению привлеченным ею агентом (платежной системой) денежных средств со своей банковской карты в счет погашения любых платежей, предусмотренных Договором присоединения в безакцептном порядке, без получения дополнительного согласия Пользователя, в том числе, таким образом списываются вознаграждения за предоставление Сервиса MatreshCar, штрафы, пени, возмещение убытков, расходы и издержки Компании, возникающие в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением Договора присоединения, суммы дополнительных страховок, суммы франшизы, иные суммы в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации и Договором присоединения.</p>	<p>5.10. User authorizes Company or its agent so directed (payment system) to direct debit his bank card to pay any charges provided for in the Adhesion Contract, without the express consent of User, and specifically to direct debit the fees for the provision of MatreshCar Service, fines, penalties, damages, costs and expenses of Company resulting from non-performance or improper performance of the Adhesion Contract, the amounts of additional insurance coverages, the deductible/franchise/excess amounts, and other amounts where provided for by the applicable laws of the Russian Federation and by the Adhesion Contract.</p>
<p>5.11. Пользователь дает свое согласие на осуществление Компанией записи контактов (разговоров) Пользователя со Службой поддержки и предоставление такой записи третьим лицам.</p>	<p>5.11. User authorizes Company to record User's communications (calls) with Help Desk and the provision of such record to third parties.</p>
<p>5.12. Пользователь дает свое согласие на то, чтобы Компания и/или ее партнеры (платежные системы) в течение срока действия Соглашения хранили данные банковского счета и/или банковской карты Пользователя, посредством которых Пользователь осуществляют оплату Сервиса MatreshCar.</p>	<p>5.12. User authorizes Company and/or its affiliates (payment systems) to store the details of User's bank account and/or bank card used by User to make payment for MatreshCar Service for the duration of the Agreement.</p>
<p><b>6. ГАРАНТИИ, ОБЯЗАННОСТИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ</b></p>	<p><b>6. GUARANTEES, OBLIGATIONS AND LIABILITY OF USER</b></p>
<p>6.1. Пользователь гарантирует, что он будет использовать Сайт, Приложение MatreshCar, Сервисы Сайта и Приложения MatreshCar только в личных некоммерческих целях, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности и только в соответствии с условиями настоящего Соглашения и Договора присоединения.</p>	<p>6.1. User undertakes not to use Website, MatreshCar Application and Website and MatreshCar Application Services other than for personal non-commercial purposes unrelated to entrepreneurial activities and to comply fully with the terms and conditions hereof and of the Adhesion Contract.</p>
<p>6.2. Пользователь гарантирует, что не будет осуществлять Регистрацию от имени другого лица и/или передавать регистрационные данные третьим лицам.</p>	<p>6.2. User undertakes not to undertake Registration in another's name and/or disclose registration details to third parties.</p>
<p>6.3. Пользователь гарантирует, что он является держателем всех банковских карт, привязанных им к Сайту, Приложению MatreshCar, Сервису MatreshCar.</p>	<p>6.3. User warrants that he is the holder of all bank cards linked to Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service.</p>

<p>6.4. Пользователь понимает и соглашается, что для надлежащего использования Сервисов Сайта и Приложения MatreshCar, он сам должен обеспечить надлежащую скорость интернет-подключения Устройств. Пользователь перед использованием Сервисов Сайта и Приложения MatreshCar должен самостоятельно убедиться в том, что его Устройство обладает необходимыми для этого характеристиками. Все вопросы приобретения прав доступа в Интернет, покупки и наладки для этого соответствующих Устройств и программных продуктов решаются Пользователем самостоятельно и за свой счет и не подпадают под действие Соглашения.</p>	<p>6.4. User understands and agrees that for proper use of Website and MatreshCar Application Services, he must himself ensure adequate internet connection speed for Devices. Prior to using Website and MatreshCar Application Services, User must himself ascertain that his Device has the required specifications therefor. All aspects of acquisition of Internet access and purchase and adjustment of appropriate Devices and software products therefor shall be dealt with by User himself and fall outside the Agreement.</p>
<p>6.5. Пользователь несет ответственность за все действия, осуществляемые им на Сайте и в Приложении MatreshCar.</p>	<p>6.5. User shall be liable for all actions performed by him on the Website and in MatreshCar Application.</p>
<p>6.6. Пользователь не должен допускать использование любым третьим лицом логина, пароля Пользователя. Компания не отвечает за возможный ущерб, потерю или порчу данных, которые могут произойти из-за нарушения Пользователем данного положения. Пользователь обязуется принимать надлежащие меры для защиты и сохранения в тайне информации, используемой для Авторизации в Приложении MatreshCar и/или на Сайте, включая логин и пароль, от несанкционированного использования другими лицами и незамедлительно сообщать Компании соответствующую информацию в случае обнаружения факта такого использования. Пользователь несет все риски неблагоприятных последствий, связанных с отсутствием такого сообщения.</p>	<p>6.6. User must prevent any third party from using User's login/password. Company shall not be responsible for any possible data degradation, corruption or loss that is likely to occur through User's breach hereof. User undertakes to adopt adequate measures for the protection and security of information used for Authorization in MatreshCar Application and/or on the Website, including the login and password, from unauthorized use by others and to promptly notify Company thereof upon the discovery of such use. User shall bear all risks of adverse consequences of non-notification.</p>
<p>6.7. Пользователь обязуется самостоятельно отслеживать изменения условий настоящего Соглашения на Сайте и/или в Приложении MatreshCar.</p>	<p>6.7. User undertakes himself to monitor changes to the terms hereof on the Website and/or in MatreshCar Application.</p>
<p>6.8. Пользователь обязуется не использовать никакие технологии и не предпринимать никаких действий, которые могут нанести вред Сайту и/или Приложению MatreshCar, интересам и имуществу Компании.</p>	<p>6.8. User undertakes not to use any processes and not to take any steps that are likely to do harm to Website and/or MatreshCar Application and Company's interests and assets.</p>
<p>6.9. Помимо принятия настоящего Соглашения, для использования Сервиса MatreshCar Пользователь должен совершить предусмотренные Договором присоединения действия, направленные на заключение Договора присоединения.</p>	<p>6.9. Apart from acceptance hereof, in order to use MatreshCar Service, User must take the steps provided in the Adhesion Contract for the conclusion of the Adhesion Contract.</p>
<p>6.10. Пользователь обязуется соблюдать иные положения действующего законодательства Российской Федерации, положения настоящего Соглашения и законные требования Компании.</p>	<p>6.10. User undertakes to comply with the other provisions of the Russian Federation legislation in force, the terms and conditions hereof and Company's lawful requirements.</p>
<p>6.11. В случае, если в связи с нарушением Пользователем условий настоящего Соглашения Компания понесла убытки, в том числе в результате предъявления к Компании третьими лицами претензий, исков, Пользователь обязуется урегулировать такие претензии и иски собственными силами и за свой счет, и возместить</p>	<p>6.11. Should User's breach of the terms and conditions hereof inflict losses on Company, and specifically as a result of claims and actions lodged against Company by third parties, User undertakes to settle such claims and actions himself and at his own expense, and to fully reimburse Company for losses caused by User's non-compliance with the terms and</p>

Компании, вызванные несоблюдением Пользователем условий настоящего Соглашения убытки в полном объеме.	conditions hereof.
6.12. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Соглашению и Договору присоединения, Пользователь несет ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, настоящим Соглашением и Договором присоединения.	6.12. For non-performance or improper performance hereunder and under the Adhesion Contract, User shall be held accountable under the current laws of the Russian Federation, this Agreement and the Adhesion Contract.
6.13. Пользователь обязуется в случае смены номера мобильного телефона, и иных данных (данных паспорта, водительского удостоверения и т.д.), указанных при Регистрации, сообщить об этом Компании. Пользователь несет все риски неблагоприятных последствий, связанных с отсутствием такого сообщения.	6.13. In the event of change in the mobile number and other details (passport/driving licence details etc.) specified during Registration, User undertakes to give notice thereof to Company. User shall bear all risks of adverse consequences of non-notification.
<b>7. ГАРАНТИИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ</b>	<b>7. WARRANTIES AND LIABILITY OF COMPANY</b>
7.1. Компания предоставляет Пользователю Сервисы Сайта и Приложения MatreshCar, а также любую информацию, содержащуюся на Сайте и/или в Приложении MatreshCar «как есть» («as is») без гарантий любого рода. Это означает, среди прочего, что Компания:	7.1. Company shall make Website and MatreshCar Application Services, as well as any content of Website and/or MatreshCar Application available to User “as is”, without any guarantee whatsoever. This means, among other things, that Company:
<ul style="list-style-type: none"> <li>не несет ответственности за скорость и бесперебойную работу Сайта, Приложения MatreshCar, их совместимость с программным обеспечением и операционными системами Устройств Пользователя;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>shall not be liable for speed and failure-free operation of Website/MatreshCar Application or their compatibility with the software and operating systems of User's Devices;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>не несет ответственности за отсутствие ошибок и/или вирусов при работе Сайта и Приложения MatreshCar, прерывание каналов связи и выход из строя серверной инфраструктуры на уровне магистральных каналов связи, центров обмена данными, вычислительных центров, а также линий связи регионального и местного значения, неисполнение либо ненадлежащее исполнение своих обязательств вследствие сбоев в телекоммуникационных и/или энергетических сетях, а также недобросовестных действий третьих лиц, направленных на несанкционированный доступ и/или выведение из строя Сайта и/или Приложения MatreshCar. Пользователь соглашается и подтверждает, что использует Сайт и/или Приложение MatreshCar исключительно на свой собственный риск.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>shall not be liable for any errors and/or viruses in the operation of Website and MatreshCar Application, interruption of communication links and breakdown of server infrastructure at the level of communication trunk lines, data exchange centres, computing centres, as well as regional and local communication lines, non-performance or improper performance of its obligations as a result of failures on telecommunication networks and/or electrical grids, or third-party wrongdoing aimed at gaining unauthorized access to and/or bringing down Website and/or MatreshCar Application. User agrees and acknowledges that he uses Website and/or MatreshCar Application at his sole risk and liability.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>не несет ответственности за надлежащее функционирование Устройства Пользователя;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>shall not be responsible for proper functioning of User's Device;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>не несет ответственности за несоответствие Сервисов Сайта и Приложения MatreshCar, Сервиса MatreshCar ожиданиям Пользователя;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>shall not be liable for Website and MatreshCar Application Services and MatreshCar Service failing to meet the expectations of User;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>не несет ответственности за действия Пользователей на Сайте и в Приложении</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>shall not be liable for User actions on the Website and in MatreshCar Application and for</li> </ul>

MatreshCar и за последствия использования Пользователями Сайта и Приложения MatreshCar, Сервиса MatreshCar.	consequences of User's use of Website and MatreshCar Application and MatreshCar Service.
7.2. В случае если Устройство Пользователя не поддерживает отображение и работу Сайта, загрузку, отображение и работу Приложения MatreshCar, каких-либо Сервисов Сайта и Приложения MatreshCar, Компания не гарантирует предоставление доступа к соответствующим ресурсам и возможность их использования/полноценного использования.	7.2. In the event that User's Device does not support the display and operation of Website, the download, display and operation of MatreshCar Application or any of Website and MatreshCar Application Services, Company does not guarantee access to the relevant resources or the use/full use thereof.
7.3. Компания не несет ответственности за временную неработоспособность платежных систем, обеспечивающую прием и перевод платежей Пользователей, вызванную не зависящими от Компании причинами, а также обстоятельствами непреодолимой силы.	7.3. Company shall not be liable for temporary unavailability of payment service providers that enable the receipt and transfer of User payments due to factors beyond the control of Company, as well as to force majeure.
7.4. Компания не несет ответственности за нарушение условий Соглашения, если такое нарушение вызвано действием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), включая среди прочих: действия и решения органов государственной власти и/или местного самоуправления, пожар, наводнение, землетрясение, другие стихийные действия, отсутствие электроэнергии и/или сбой работы компьютерной сети, забастовки, гражданские волнения, беспорядки, любые иные обстоятельства, которые могут повлиять на выполнение Компанией условий настоящей Соглашения.	7.4. Company shall not be liable for a breach of the Agreement if due to circumstances of insuperable force (force majeure), including, without limitation: actions and decisions of central and/or local government authorities, fire, flood, earthquake, other acts of God, power outage and/or computer network failures, industrial action, civil unrest, disturbances, any other circumstances that can affect Company's performance of the terms and conditions hereof.
7.5. Компания не несет ответственности за неисполнение либо ненадлежащее исполнение своих обязательств, если это вызвано действиями/бездействием Пользователя, находящимися вне контроля Компании, в том числе в результате совершения ошибочных действий/бездействия Пользователя.	7.5. Company shall not be liable for non-performance or improper performance of its obligations if due to User's acts/omissions beyond Company's control, and specifically as a result of User's errors/omissions.
7.6. На Сайте и в Приложении MatreshCar могут быть представлены продукты и/или услуги, предлагаемые Пользователю на платной и/или бесплатной основе третьими лицами. Компания не является участником отношений по их предоставлению/оказанию, и ответственности перед Пользователем и/или третьими лицами за их представление/оказание не несет.	7.6. The Website and MatreshCar Application may feature products and/or services offered to User for a consideration and/or free of charge by third parties. Company is not involved in the provision thereof and disclaims responsibility to User and/or third parties for the provision thereof.
7.7. Сайт и Приложение MatreshCar могут содержать ссылки на сайты, приложения и иные ресурсы третьих лиц. Указанные сайты, приложения и иные ресурсы третьих лиц и их материалы не проверяются Компанией на соответствие требованиям законодательства РФ и ответственность за их содержание Компания не несет.	7.7. Website and MatreshCar Application can contain links to websites, applications and other resources of third parties. Said websites, applications and other resources of third parties and the content thereof are not checked by Company for compliance with the requirements of RF laws, and Company disclaims responsibility for the content thereof.
7.8. Ссылка на любой сайт, приложение, ресурс, продукт или услугу, любую информацию коммерческого или некоммерческого свойства, размещенная на Сайте и в Приложении	7.8. A link to any website, application, resource, product or service or any commercial or non-commercial information featured on the Website and in MatreshCar Application does not constitute endorsement or recommendation of the above by

<p>MatreshCar, не является одобрением или рекомендацией вышеуказанного со стороны Компании. Если Пользователь решит перейти к сайтам, приложениям, ресурсам, продуктам, услугам третьих лиц или использовать программы третьих лиц, то делает это на свой риск.</p>	<p>Company. If User decides to explore the websites, applications, resources, products or services of third parties or use third-party software, then he shall do so at his sole risk.</p>
<p>7.9. Действия любых третьих лиц, а также действия платежных систем, операторов связи не являются действиями Компании, и ответственности за них Компания не несет.</p>	<p>7.9. The actions of any third party, or those of payment service providers and communications service providers are not the actions of Company, and Company disclaims responsibility therefor.</p>
<p>7.10. Компания не несет ответственность за размещение Приложения MatreshCar, ссылок на него в любых не санкционированных (не подтвержденных) Компанией источниках (контрафактное приложение). В случае использования Пользователем контрафактного приложения, Компания не несет перед ним какой-либо ответственности в связи с таким использованием.</p>	<p>7.10. Company shall not be liable for the display of MatreshCar Application and links thereto in any sources not endorsed (acknowledged) by Company (counterfeit application). If User uses a counterfeit application, Company disclaims any liability to him due to such use.</p>
<p>7.11. Компания гарантирует добросовестную и законную обработку персональных данных Пользователя в соответствии с предусмотренными в настоящем Соглашении целями.</p>	<p>7.11. Company undertakes to process User's personal data in good faith and lawfully in accordance with the purposes described herein.</p>
<p>7.12. Компания гарантирует своевременное обновление данных Пользователя в случае предоставления им обновленных данных.</p>	<p>7.12. Company undertakes to timely update User's data in the event that he provides updated data.</p>
<p>7.13. Компания несет ответственность только за прямой действительный ущерб, причиненный вследствие виновного невыполнения обязательств Компании, в пределах суммы всех платежей за пользование Сервисом MatreshCar (не включая возмещение расходов, штрафы и убытки), уплаченных Пользователем Компании за весь срок, предшествующий предъявлению соответствующего требования, но не более 12 (двенадцати) месяцев.</p>	<p>7.13. Company shall only be liable for substantial damages due to Company's wrongful default, up to the total amount of all payments for the use of MatreshCar Service (other than the reimbursement of expenses, fines and losses) made by User to Company for the entire period up to the lodging of the request to this effect, but not in excess of 12 (twelve) months.</p>
<p>7.14. Компания не несет ответственность за использование Приложения MatreshCar с Устройства Пользователя третьими лицами, в связи с чем все действия, совершенные с Устройства Пользователя, считаются действиями Пользователя. В случае, если какое-либо лицо получает доступ к Сервисам Сайта или Приложения MatreshCar и возможность их использования от имени Пользователя, Пользователь обязан незамедлительно сообщить об этом Компании в письменном виде (по электронной почте), либо обратившись в Службу поддержки. В противном случае все действия, совершенные от имени Пользователя с использованием Сайта или Приложения MatreshCar, будут расцениваться как действия, совершенные непосредственно Пользователем.</p>	<p>7.14. Company shall not be liable for the use of MatreshCar Application from User's Device by third parties, so that whatever is done from User's Device shall be deemed to be done by User. In the event that any person gains access to Website Services or MatreshCar Application and the use thereof in User's name, User is required to promptly notify Company thereof in writing (by email) or by contacting Help Desk. Otherwise, everything done in User's name using Website or MatreshCar Application will be deemed done directly by User.</p>
<p><b>8. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И ОТКАЗА ОТ СОГЛАШЕНИЯ</b></p>	<p><b>8. TERM OF THE AGREEMENT. AGREEMENT AMENDMENT AND TERMINATION</b></p>
<p>8.1. Пользователь принимает</p>	<p>8.1. User shall accept this Agreement by</p>



<p>настоящее Соглашение путем совершения действий, указанных в п. 3.4 настоящего Соглашения. Дата совершения Пользователем указанных действий является датой вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение действует с даты вступления в силу в течение неопределенного срока.</p>	<p>completing the steps described in cl. 3.4 hereof. The date of User's completion of said steps shall be the effective date hereof. This Agreement shall commence on the effective date and shall have no time limit.</p>
<p>8.2. Компания имеет право в любое время вносить изменения в условия настоящего Соглашения. Изменения в условия Соглашения осуществляются путем внесения изменений в существующую редакцию Соглашения, либо создания новой редакции Соглашения, и становятся обязательными для Компании и Пользователя (вступают в силу) с даты размещения Компанией новой редакции Соглашения либо изменений, внесенных в Соглашение, на Сайте и/или в Приложении MatreshCar. В случае, если Пользователь не согласен с изменениями, он вправе отказаться от исполнения настоящего Соглашения в порядке, указанном ниже, что не освобождает Пользователя от исполнения своих обязательств, возникших до прекращения отношений по Соглашению, при этом Пользователь обязуется прекратить использовать Сервисы Сайта и Приложения MatreshCar, а также прекратить использование Сервиса MatreshCar.</p>	<p>8.2. Company shall be entitled to make changes to the terms and conditions hereof at any time. Changes to the terms and conditions of the Agreement shall be made by amending the current or drafting a new version of the Agreement, and shall become binding upon Company and User (come into force) on the date of publication by Company of the restated Agreement or the changes made to the Agreement on the Website and/or in MatreshCar Application. In the event that User rejects the changes, he shall be entitled to cancel this Agreement in the manner set out below, which shall not release User from specific performance of his obligations that predate the cancellation of the Agreement, with User undertaking to cease and desist from using Website and MatreshCar Application Services, as well as MatreshCar Service.</p>
<p>8.3. В случае, если Пользователь не отказался от исполнения Соглашения (не подал заявление (уведомление) о расторжении (п. 8.5 Соглашения), считается, что Пользователь прочитал, понял, согласен соблюдать Соглашение в новой редакции или изменения к нему и безоговорочно принимает указанную новую редакцию Соглашения или изменения к нему со дня вступления их в силу. Пользователь на периодической основе самостоятельно осуществляет мониторинг Сайта и / или Приложения MatreshCar на предмет изменения условий Соглашения. Риск несоблюдения данного требования в полной мере ложится на Пользователя.</p>	<p>8.3. In the event that User fails to cancel the Agreement (fails to file an application (notice) of cancellation (cl. 8.5 of the Agreement), User shall be deemed to have read, understood and accepted the restated Agreement or amendments thereto and shall unconditionally abide by the restated Agreement or amendments thereto as of the effective date thereof. User shall himself from time to time monitor Website and/or MatreshCar Application for changes to the terms and conditions of the Agreement. The risk of non-compliance with this requirement shall be borne by User in full.</p>
<p>8.4. Компания и Пользователь вправе отказаться от исполнения настоящего Соглашения, уведомив об этом другую Сторону. При этом инициатор расторжения Соглашения, обязуется исполнить все свои обязательства, вытекающие из Соглашения, не позднее даты прекращения Соглашения. Датой отказа от Соглашения считается дата фактического получения уведомления Компанией, направленного Пользователем одним из способов, указанных в п. 8.5 настоящего Соглашения.</p>	<p>8.4. Company and User shall be entitled to cancel this Agreement by giving the notice to the other Party. This being the case, the terminating party to the Agreement undertakes to honour all of its obligations arising out of the Agreement on or before the date of Agreement termination. The date of date of Agreement termination shall be the date of actual receipt of the notice by the Company sent by the User in one of the ways specified in clause 8.5 of this Agreement.</p>
<p>8.5. Отказ от Соглашения по инициативе Пользователя осуществляется, на основании собственноручно подписанного заявления (уведомления) Пользователя, переданного Пользователем Компании (лично, курьером, по почте), либо, при отсутствии возражений со стороны Компании, Пользователь может направить скан подписанного им заявления</p>	<p>8.5. User's cancellation of the Agreement shall be made within pursuant to User's hand-signed application (notice) submitted by User to Company (in person, by courier, by post), or, absent objections from Company, User can email in a scan of the application (notice) signed by him at <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>.</p>

(уведомления) по электронной почте на адрес <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a> .	
<p>8.6. Компания вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Соглашения в случае нарушения Пользователем любых его обязательств, заявлений и гарантий, предусмотренных Соглашением и Договором присоединения. В этом случае Соглашение считается прекращенным в момент отправки Пользователю уведомления посредством Приложения MatreshCar (направления push-уведомления) или отправки sms-сообщений, или посредством электронной почты. В случае, если в момент уведомления происходит аренда Автомобиля, Пользователь обязуется незамедлительно завершить аренду с соблюдением требований к завершению аренды и парковке.</p>	<p>8.6. Company shall be entitled to cancel the Agreement in the event of User's breach of any of his obligations, representations and warranties provided for in the Agreement and the Adhesion Contract. The Agreement shall then be deemed terminated when User dispatches the notice through the MatreshCar Application (sends push notification) or sends sms messages, or by email. In the event that a Car is hired at the time of notification, User undertakes to promptly complete the hire in compliance with the requirements for the completion of hire and parking.</p>
<p>8.7. В части неисполненных обязательств Сторон прекращенное по любым основаниям Соглашение продолжает действовать вплоть до исполнения указанных обязательств в полном объеме.</p>	<p>8.7. When terminated for any reason, the Agreement shall continue in effect as regards outstanding obligations of the Parties until said obligations have been performed in full.</p>
<p>8.8. Во всех случаях расторжения настоящего Соглашения, Договор присоединения, заключенный с соответствующим Пользователем, также считается расторгнутым с даты расторжения настоящего Соглашения. Отдельное заявление на расторжение Договора присоединения от Пользователя в этом случае не требуется.</p>	<p>8.8. Upon termination hereof for any reason, the Adhesion Contract made with the User involved shall also be deemed terminated as of the termination date hereof. No separate application for the cancellation of the Adhesion Contract shall then be needed from User.</p>
<b>9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПОДСУДНОСТЬ</b>	<b>9. DISPUTE RESOLUTION AND JURISDICTION</b>
<p>9.1. Все споры и разногласия по настоящему Соглашению разрешаются путем переговоров и в претензионном порядке. Срок рассмотрения и ответа на претензию Стороной - 10 (десять) календарных дней.</p>	<p>9.1. Any and all disputes and differences hereunder are to be resolved by negotiation and under a pre-action protocol. The time limit for the review of and response to a letter of claim by a Party is 10 (ten) calendar days.</p>
<p>9.2. В случае, если Компания и Пользователь не пришли к решению посредством переговоров и обмена претензиями в течение вышеуказанного срока, споры и разногласия передаются на разрешение в суд. Дела по искам Пользователя, направленные на защиту прав потребителя, подлежат рассмотрению судами в соответствии с действующим законодательством. Дела по любым искам Компании к Пользователям, в частности, вытекающие из нарушения условий Договора присоединения, возмещения вреда и пр. подлежат рассмотрению по месту нахождения обособленного подразделения Компании: Бабушкинским районным судом гор. Москвы либо мировым судьей судебного участка № 318 района «Бабушкинский» гор. Москвы, в зависимости, от подсудности разрешения спора, установленной ст.ст.23,24 ГПК РФ.</p>	<p>9.2. In the event that Company and User fail to achieve resolution by negotiation and exchange of claim letters within the aforementioned time limit, the disputes and differences shall be referred to a court. Cases on the claims of the User, aimed at protecting the rights of the consumer, are subject for consideration by the courts in accordance with applicable law. Cases on any claims of the Company to the Users, in particular, arising from the violation of the terms of the Adhesion Contract, compensation of harm, etc., are subject for consideration at the court of law with jurisdiction over Company's separate division place of business: Babushkinsky District Court of Moscow or the magistrate of the judicial district No. 318 of the Babushkinsky District of Moscow, depending on the jurisdiction of the resolution of the dispute, established by articles 23, 24 of the Code of Civil Procedure of the Russian Federation.</p>
<b>10. ПРОЧЕЕ</b>	<b>10. MISCELLANEOUS</b>
<p>10.1. Если иное прямо не предусмотрено в настоящем Соглашении, с</p>	<p>10.1. Unless otherwise expressly provided for herein, Company and User shall, as of the effective date hereof, accept as binding emailed documents</p>

<p>момента вступления его в силу Компания и Пользователь признают юридическую силу за документами, направленными по электронной почте (адреса электронной почты Компании, указанные на Сайте в Приложении MatreshCar, и адреса электронной почты Пользователя, указанные в процессе Регистрации), соглашаются с тем, что указанные документы являются равнозначными документам, составленным на бумажных носителях и подписанных собственноручной подписью соответствующего лица.</p>	<p>(Company's email addresses listed on the Website and in MatreshCar Application, and User's email address specified in the course of Registration), and agree that said documents are equivalent to documents produced on paper and signed by an authorized signatory by hand.</p>
<p>10.2. С момента вступления настоящего Соглашения в силу Компания и Пользователь признают юридическую силу за сообщениями и действиями, направленными и совершенными соответственно посредством использования Приложения MatreshCar или Сайта от имени Пользователя, а также с использованием телефонного номера, указанного Пользователем при Регистрации.</p>	<p>10.2. As of the effective date hereof, Company and User shall accept as binding communications and arrangements made using MatreshCar Application or Website in User's name, as well as using the telephone number specified by User during Registration.</p>
<p>10.3. При нахождении Пользователя за пределами территории Российской Федерации или при указании Пользователем номера мобильного телефона зарубежного оператора мобильной связи при Регистрации, а также для целей получения сообщений/уведомлений, предусмотренных настоящим Соглашением, Пользователь принимает на себя все риски несвоевременного получения или неполучения Пользователем сообщений от Компании.</p>	<p>10.3. Where User is outside the Russian Federation or where User provides a mobile number of foreign mobile network operator during Registration, as well as for purposes of receiving communication/notices provided for hereby, User assumes all risks of untimely receipt or non-receipt of communications from Company.</p>
<p>10.4. Сообщения, направленные на электронную почту, считаются полученными адресатом в момент их отправки.</p>	<p>10.4. Emailed messages shall be deemed received by the addressee upon dispatch thereof.</p>
<p>10.5. Пользователь обязуется уведомлять Компанию об изменении места жительства (регистрации), места пребывания, номера мобильного телефона, адреса электронной почты, иных данных, предоставленных Пользователем Компании, о перемене имени, фамилии, изменении реквизитов документа, удостоверяющего личность, изменении реквизитов или лишения водительского удостоверения, изменении данных документа, подтверждающего право иностранного гражданина/лица без гражданства на пребывание (проживание) на территории Российской Федерации, изменении гражданства, иных персональных данных, а также об утрате вышеуказанных данных, обратившись в Службу поддержки. Компания не несет ответственность за какие-либо последствия, связанные с изменением указанных в настоящем пункте Договора данных Пользователя, если Пользователь не оповестил об указанных в настоящем пункте Договора обстоятельствах Компанию, и/или предоставил Компании неверные данные.</p>	<p>10.5. User undertakes to notify Company of a change in his place of residence (domicile), temporary residence, mobile number, email address and other details provided by User to Company, of change of forename/surname, change of identity document details, change of details or cancellation of driving licence, change of the details of the document evidencing the right of a foreign national/stateless person to stay (reside) within the Russian Federation, change of citizenship and other personal data, as well as of loss of aforesaid details, by contacting Help Desk. Company shall not be liable for any consequences of change in User's data referred to in this clause of the Contract if User fails to notify Company of the circumstances specified in this clause of the Contract, and/or provides incorrect details to Company.</p>
<p>10.6. Пользователь признает, что Сайт и Приложение MatreshCar являются достаточными для обеспечения надлежащей работы при приеме, передаче, обработке и хранении информации, а</p>	<p>10.6. User agrees that Website and MatreshCar Application have adequate functionality for the receipt, transfer, processing and storage of data, as well as for the protection of information against</p>

также для защиты информации от несанкционированного доступа, подтверждения подлинности и авторства электронных документов, отправленных с их использованием, а также для разбора конфликтных ситуаций. Пользователь доверяет программному обеспечению Сайта и Приложения MatreshCar.	unauthorized access, authentication and verification of e-documents sent through them, as well as for conflict resolution. User trusts the software of Website and MatreshCar Application.
10.7. Сайт и Приложение MatreshCar являются интеллектуальной собственностью Компании, любое использование допускается только на основании разрешения Компании. Использование Сайта и Приложение MatreshCar без разрешения Компании любыми способами и в целях иных, чем допускаются Соглашением, является незаконным и может повлечь за собой привлечение Пользователя к ответственности.	10.7. Website and MatreshCar Application are the intellectual property of Company; any use shall be subject to Company's authority. Any use of Website and MatreshCar Application without authorization from Company in any way or manner other than as allowed by the Agreement is unlawful and may expose User to liability.
10.8. В части, не урегулированной настоящим Соглашением, отношения Компании и Пользователя регулируются действующим законодательством Российской Федерации.	10.8. Beyond the scope hereof, the dealings between Company and User shall be governed by the Russian Federation legislation in force.
10.9. Компания вправе использовать факсимильное воспроизведение подписи уполномоченного лица Компании (с помощью средств механического или иного копирования) в любых документах, в том числе в настоящем Соглашении и/или в связанных с ним сообщениях и уведомлениях. Стороны признают юридическую силу за такими документами.	10.9. Company shall be entitled to use a facsimile signature of Company's authorized person (copied mechanically or otherwise) in any documents, including herein and/or in communications and notices related hereto. The Parties shall accept such documents as binding.
10.10. Настоящее Соглашение не подпадает под действие законодательства Российской Федерации о защите прав потребителей.	10.10. This Agreement is not subject to the Russian Federation legislation on consumer rights protection.
10.11. В случае явных противоречий между положениями настоящего Соглашения и положениями Договора присоединения, применению подлежат положения Договора присоединения. В случае неполноты условий Соглашения и/или Договора присоединения, указанные документы дополняют друг друга.	10.11. In the event of obvious conflicts between the provisions hereof and those of the Adhesion Contract, the provisions of the Adhesion Contract shall apply. Where the terms and conditions of the Agreement and/or the Adhesion Contract are incomplete, said documents shall be complementary to each other.
10.12. По всем вопросам, связанным с использованием Сервисов Сайта и Приложения MatreshCar со всеми претензиями Пользователь может обращаться в Службу поддержки. При обращении с претензией к Компании Пользователь должен предоставить документы, подтверждающие обоснованность претензии, а также указать свои данные, предоставленные им при Регистрации.	10.12. User can contact Help Desk with all issues related to the use of Website and MatreshCar Application Services and with all complaints. When making a complaint to Company, User must provide documents substantiating the complaint, as well as giving his details as provided by him during Registration.
10.13. Пользователь, не принявший условия настоящего Соглашения, либо принявший их по ошибке, должен сообщить об этом Компании и не вправе пользоваться Сервисами Сайта и Приложения MatreshCar, а также Сервисом MatreshCar.	10.13. Having rejected the terms and conditions hereof or accepted same by mistake, User must report it to Company and may not use Website and MatreshCar Application Services or MatreshCar Service.
10.14. Настоящее Соглашение составлено на русском языке.	10.14. This Agreement is made in the Russian language.
<b>11. РЕКВИЗИТЫ КОМПАНИИ</b>	<b>11. COMPANY DETAILS</b>
<b>Компания:</b>	<b>Company:</b>
<b>ООО «Бипмашин»</b>	<b>LLC Bipmashin</b>

Адрес местонахождения: 101000, город Москва, переулок Бобров, дом 4 строение 2, эт 1 ком 103 Адрес обособленного подразделения: 129337, город Москва, ул. Федоскинская, дом 12, строение 1	Legal address: floor 1 office 103, No. 4 building 2 pereylok Bobrov, 10100 Moscow Separate division's address: No. 12 Fedoskinskaya str., bldg. 1, 129337 Moscow
ОГРН 5177746207469 ИНН 9715308840 КПП 770801001	OGRN 5177746207469 INN 9715308840 KPP 770801001
р/с 40702810301140001884 в Филиал «Центральный» Банка ВТБ (ПАО) г. Москва	a/c 40702810301140001884 in "Tsentralny" Branch of VTB Bank (PJSC), Moscow
К/с № 30101810145250000411	Corr/acc No. 30101810145250000411
БИК 044525411	BIK 044525411
<a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a>	<a href="https://matreshcar.ru">https://matreshcar.ru</a>
E-mail: <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>	E-mail: <a href="mailto:hotline@matreshcar.ru">hotline@matreshcar.ru</a>
Телефон: 8-495-108-20-25	Telephone: 8-495-108-20-25
Генеральный директор _____/М. Ю. Левдик-Занаревский/	General Director _____/M. Yu. Levdik-Zanarevsky /
м.п.	l.s.

<b>Политика конфиденциальности</b>	<b>Confidentiality Policy</b>
Настоящая Политика конфиденциальности (далее - Политика) действует в отношении всей информации, которую ООО «Бипмашин» (ОГРН 5177746207469 ИНН 9715308840, адрес местонахождения: 101000, город Москва, переулок Бобров, дом 4 строение 2, эт 1 ком 103, адрес обособленного подразделения: 129337, город Москва, ул. Федоскинская, дом 12, строение 1) (далее – Компания), получает о Пользователе в процессе регистрации, авторизации и иного использования Сайта, Приложения MatreshCar, Сервиса MatreshCar в соответствии с размещенными на Сайте и в Приложении MatreshCar Пользовательским соглашением и Договором присоединения.	This Confidentiality Policy (hereinafter referred to as the "Policy") applies to all such information as LLC Bipmashin (OGRN [Primary State Registration Number] 5177746207469, INN [Taxpayer Identification Number] 9715308840, location address: floor 1 office 103, No. 4 building 2 pereylok Bobrov, 10100 Moscow, separate division's address: No. 12 Fedoskinskaya str., bldg. 1, 129337 Moscow) (hereinafter referred to as the "Company") may receive about User in the course of registration, authorization and other use of Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service in accordance with the User Agreement and the Adhesion Contract published on the Website and in MatreshCar Application.
Выраженное в соответствии с Политикой согласие Пользователя на обработку предоставляемых им Компанией персональных данных и иной информации, считается, одновременно, предоставленным Пользователем указанным в Политике третьим лицам, привлекаемым Компанией для содействия в исполнении Пользовательского соглашения и Договора присоединения.	Where given in accordance with the Policy, User's consent to the processing of such personal data and other information as may be made available by him to Company shall be deemed given by User at the same time to the third parties referred to in the Policy that are brought in by Company to facilitate the performance of the User Agreement and the Adhesion Contract.
Использование Сайта, Приложения MatreshCar, Сервиса MatreshCar (в том числе, осуществление Пользователем регистрации, авторизации) означает безоговорочное согласие Пользователя с Политикой и всеми указанными в ней условиями обработки его персональных данных и иной информации; в случае несогласия с Политикой и всеми ее условиями Пользователь должен воздержаться от использования Сайта, Приложения MatreshCar, Сервиса MatreshCar.	The use of Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service (including the completion of registration/authorization by User) shall mean User's unconditional acceptance of the Policy and all the arrangements set forth therein for the processing of his personal data and other information; in the event of rejection of the Policy and all terms and conditions thereof, User must refrain from using Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service.
<b>1. Персональные данные и иная информация Пользователя, которую получает и обрабатывает Компания</b>	<b>1. User's personal data and other information that Company obtains and processes</b>

<p>1.1. При регистрации, авторизации Пользователя, а также при использовании Сайта, Приложения MatreshCar, Сервиса MatreshCar, осуществлении оплат, проведении опросов, рассылке информационных и рекламных сообщений и во всех иных случаях, предусмотренных Пользовательским соглашением и Договором присоединения, Компания может запросить у Пользователя (п. 1.1.1 Политики) и/или получить автоматически (п. 1.1.2 Политики) следующую информацию о Пользователе:</p>	<p>1.1. During User registration/ authorization, as well as the use of Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service, payments, polling, mailing of notices and advertisements and in all other situations covered by the User Agreement and the Adhesion Contract, Company can request from User (cl. 1.1.1 of the Policy) and/or obtain automatically (cl. 1.1.2 of the Policy) the following User details:</p>
<p>1.1.1. фамилию, имя, отчество, год, месяц, дату и место рождения, пол, паспортные данные, номер мобильного телефона, адрес электронной почты, адрес регистрации/фактический (почтовый) адрес, информацию о логине и пароле для доступа к отдельным функциям Сайта, Приложения MatreshCar, Сервиса MatreshCar, данные водительского удостоверения, данные о наличии (отсутствии) медицинских противопоказаний к использованию транспортного средства, биометрические данные (фотографии), данные о месте работы, должности, контрольную информацию, историю пользования Сервисом MatreshCar (информацию о количестве, стоимости, времени и порядке произведенных Пользователями заказов на услуги Сервиса MatreshCar и их оплате, в том числе данные о банковском счете и/или счете банковской карты), информацию об участии в рекламных акциях, информацию о подписке на информационную рассылку или материалы службы поддержки), реквизиты банка для возврата денежных средств, а также иные персональные данные и информация;</p>	<p>1.1.1. last name, first name and patronymic, year, month, day and place of birth, sex, passport details, mobile number, email address, registered domicile/actual (postal) address, login and password to access certain functions of Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service, driving licence details, contraindications to driving, if any, biometrics (photographs), employer details, job position, verification information, history of using MatreshCar Service (details such as the number, value, time and manner of orders placed by Users for MatreshCar Service and payment thereof, including details of bank account and/or bank card), information about involvement in promotions, details of subscription to newsletters or materials from the help desk), bank details for refund, as well as other personal data and information;</p>
<p>1.1.2. информация, которая автоматически передается Компании в процессе использования Сайта, Приложения MatreshCar, Сервиса MatreshCar, с помощью установленного на устройстве Пользователя программного обеспечения, в том числе IP-адрес, информация из cookie и tracking bugs, информация о стране и (или) городе нахождения Пользователя, информация об Интернет-браузере Пользователя (или иной программе, с помощью которой осуществляется доступ к Сайту, Приложению MatreshCar, Сервису MatreshCar), время доступа, адрес запрашиваемой страницы на устройстве Пользователя, с помощью которых осуществляется доступ к Сайту, Приложению MatreshCar, Сервису MatreshCar.</p>	<p>1.1.2. information that is automatically submitted to Company when Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service are used through the software installed on User's device, including the IP address, cookie and bug-tracking details, the country and (or) city where User is located, details of User's web browser (or such other application as may be used to access Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service), access timestamp, URL of the page requested, details of User's devices used to access Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service.</p>
<p>1.2. Настоящая Политика применима только к Сайту, Приложению MatreshCar, Сервису MatreshCar. Компания не контролирует и не несет ответственность за сайты и программное обеспечение третьих лиц, на которые Пользователь может перейти по ссылкам, доступным на Сайте, в Приложении MatreshCar. На иных сайтах третьих лиц у Пользователя может собираться или запрашиваться иная информация, а также могут совершаться иные действия, за которые Компания не несет ответственности.</p>	<p>1.2. This Policy is only applicable to Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service. Company has no control over and disclaims responsibility for third-party websites and software that User can explore by following the links displayed on the Website and in MatreshCar Application. Other third-party websites can collect or request other User details and engage in other activities for which Company disclaims responsibility.</p>
<p>1.3. Компания исходит из того, что</p>	<p>1.3. Company proceeds on the assumption</p>

<p>Пользователь является совершеннолетним дееспособным лицом, соответствующим требованиям Пользовательского соглашения и Договора присоединения, предоставляет достоверную и достаточную информацию и поддерживает эту информацию в актуальном состоянии. Компания вправе осуществить проверку предоставленной Пользователем информации в соответствии с положениями Пользовательского соглашения и Договора присоединения. В случае предоставления Пользователем недостоверной информации, Компания имеет право приостановить либо отменить регистрацию и/или отказать Пользователю в предоставлении доступа к Сайту, Приложению MatreshCar, Сервису MatreshCar. За предоставление недостоверной информации и возникшие вследствие этого негативные последствия Компания и/или иные третьи лица ответственности не несут. Если использование Сайта, Приложения MatreshCar, Сервиса MatreshCar осуществило несовершеннолетнее и/или недееспособное лицо, то ответственность за такое не санкционированное Компанией использование несут родители, усыновители и иные законные представители несовершеннолетнего и/или недееспособного лица.</p>	<p>that User is a legally competent adult, meets the requirements of the User Agreement and the Adhesion Contract, provide accurate and full information and keeps this information up-to-date. Company shall be entitled to make verification of the information provided by User pursuant to the provisions of the User Agreement and the Adhesion Contract. Should User make a misrepresentation, Company shall be entitled to suspend or cancel registration and/or deny User access to Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service. Company and/or other third parties disclaim responsibility for misrepresentations and the adverse consequences thereof. If the use of Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service is exercised by a minor and/or a legally incompetent person, then responsibility for such use unauthorized by Company shall rest with the biological or adoptive parents and other legal representatives of the minor and/or legally incompetent person.</p>
<p align="center"><b>2. Цели сбора и обработки персональных данных и иной информации Пользователя</b></p>	<p align="center"><b>2. Purposes of collection and processing of User's personal data and other information</b></p>
<p>2.1. Компания использует персональные данные и иную информацию Пользователя для целей заключения и исполнения Пользовательского соглашения, заключения и исполнения Договора присоединения, оказания дополнительных услуг, повышения качества сервиса, участия Пользователя в проводимых Компанией акциях, опросах, исследованиях (включая, но не ограничиваясь проведением опросов, исследований посредством электронной, телефонной и сотовой связи), принятия решений или совершения иных действий, порождающих юридические последствия в отношении Пользователя или других лиц, представления Пользователю информации об оказываемых Компанией услугах, предоставления Компанией консультационных услуг. Указанные цели использования персональных данных распространяются на всю информацию, указанную в п. 1.1 Политики.</p>	<p>2.1. Company shall use User's personal data and other information for purposes of execution and performance of the User Agreement, execution and performance of the Adhesion Contract, provision of additional services, improving the quality of service, involving User in Company's promotions, polls and surveys (including, but not limited to, polling and surveying using electronic, telephone and mobile communications), decision-making or other activities with legal implications for User or other persons, and notification to User of Company's services and advice. The above purposes of using personal data cover all details listed in cl. 1.1 of the Policy.</p>
<p>2.2. Цели сбора и обработки персональных данных включают, без ограничений, следующие:</p>	<p>2.2. The purposes of collection and processing of personal data include, without limitation, the following:</p>
<p>2.2.1. регистрацию, идентификацию и авторизацию Пользователя в рамках Сервиса MatreshCar;</p>	<p>2.2.1. User registration, authentication and authorization in the context of MatreshCar Service;</p>
<p>2.2.2. заключение и исполнение Пользовательского соглашения и Договора присоединения;</p>	<p>2.2.2. execution and performance of the User Agreement and the Adhesion Contract;</p>
<p>2.2.3. предоставление Пользователю</p>	<p>2.2.3. provision of MatreshCar Service to</p>

Сервиса MatreshCar, а также любого дополнительного функционала в рамках Сервиса MatreshCar;	User, as well as of any additional functionality in the context of MatreshCar Service;
2.2.4. обработка запросов Пользователей Компанией в рамках Сервиса MatreshCar;	2.2.4. processing of User requests by Company in the context of MatreshCar Service;
2.2.5. анализ и исследования возможностей улучшения Сервиса MatreshCar;	2.2.5. review and research of ways to improve MatreshCar Service;
2.2.6. рассылка новостей и информации о продуктах, услугах, специальных предложениях, связанных с Сервисом MatreshCar;	2.2.6. mailing of news and information about products, services and special offers related to MatreshCar Service;
2.2.7. рассылка служебных сообщений (например, для информирования о статусе аренды автомобиля, восстановления/изменения логина и пароля Пользователя и пр.);	2.2.7. mailing of service messages (for example, for notification of the status of car hire, recovery/change of User login and password etc.);
2.2.8. предотвращение и выявление мошенничества и незаконного использования Сервиса MatreshCar;	2.2.8. prevention and identification of fraud and illegal use of MatreshCar Service;
2.2.9. проведение статистических и иных исследований на основе обезличенных данных.	2.2.9. conduct of statistical and other studies using anonymized data.
<b>3. Условия, способы и порядок обработки персональных данных и иной персональной информации Пользователя</b>	<b>3. Terms, ways and arrangements for the processing of User's personal data and other personal information</b>
3.1. Компания использует персональные данные и иную информацию Пользователя только для целей, указанных в Политике и в соответствии с Политикой.	3.1. Company shall use User's personal data and other information solely for the purposes specified in the Policy and in compliance with the Policy.
3.2. В отношении персональных данных и иной информации Пользователя Компанией соблюдается конфиденциальность.	3.2. Company shall keep User's personal data and other information strictly confidential.
3.3. Компания не будет раскрывать третьим лицам, распространять, продавать или иным образом распоряжаться полученными персональными данными и иной информацией, кроме как для целей, способами и в пределах, предусмотренных настоящей Политикой.	3.3. Company will not disclose to third parties, disseminate, sell or otherwise dispose of the personal data and other information received other than for the purposes, in ways and within the limits provided for hereby.
3.4. Обработка персональных и иных данных Пользователя осуществляется Компанией в объеме, который необходим для достижения каждой из целей, указанных в разделе 2 Политики, следующими возможными способами: сбор, запись (в том числе на электронные носители), систематизация, накопление, хранение, составление перечней, маркировка, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передача (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, трансграничная передача персональных данных, получение изображения путем фотографирования, а также осуществление любых иных действий с персональными данными Пользователя с учетом применимого права. Компания вправе осуществлять обработку персональных и иных данных Пользователя как с использованием автоматизированных средств обработки персональных данных Пользователя, так и без	3.4. Processing of User's personal data and other details shall be conducted by Company on a need-to-know basis for achieving each of the purposes specified in section 2 of the Policy, using the following options: collection, recording (including on electronic media), organization, accumulation, storage, list compilation, marking, updating (refreshing, modification), retrieval, use, transfer (dissemination, disclosure and access), anonymization, blocking, deletion, destruction, cross-border transfer of personal data, generation of images by photographing, as well as any other handling of User's personal data with due regard to the applicable law. Company is entitled to perform the processing of User's personal data and other details with or without automation.



использования средств автоматизации.	
<p>3.5. Компания вправе передавать предоставленные ей Пользователем персональные данные для их обработки (давать поручение на обработку) (в объеме, необходимом для выполнения Компанией своих обязательств) третьим лицам, в том числе, организациям, которые привлекаются Компанией для осуществления информационной отправки сообщений посредством электронной почты/операторов мобильной связи, осуществляют списание/зачисление денежных средств с/на банковской(-ую) карты(-у)/расчетный счет - кредитным организациям (банкам), платежным системам, операторам мобильной связи, курьерским службам, организациями почтовой связи, включая трансграничную передачу персональных данных Пользователя в письменной либо электронной форме, в случаях и в порядке, предусмотренном соответствующими договорами с указанными третьими лицами, правилами Компании, применимым правом.</p>	<p>3.5. Company is entitled to transfer personal data made available to it by User for the processing thereof (outsource processing) (to the extent necessary for Company's performance of its obligations) to third parties, including organizations contracted by Company to provide email/mobile communications, perform debit/credit to bank card/transactional account - to credit institutions (banks), payment service providers, mobile network operators, courier services and post offices, including cross-border transfer of User's personal data in hard or soft copy, as provided for and prescribed by the applicable contracts with said third parties, Company's rules and the applicable law.</p>
<p>3.6. Компания также вправе передавать предоставленные ей Пользователем персональные данные государственным органам, суду, иным уполномоченным органам и организациям, в случаях и в порядке, когда это требуется в соответствии с применяемым к Политике правом.</p>	<p>3.6. Company shall also be entitled to transfer personal data made available to it by User to public authorities, courts and other competent authorities and organizations where and as required in accordance with the law applicable to the Policy.</p>
<p>3.7. Компания гарантирует добросовестную и законную обработку персональных и иных данных Пользователя в соответствии с предусмотренными в разделе 2 Политики целями.</p>	<p>3.7. Company undertakes to process User's personal data and other details in good faith and lawfully in accordance with the objectives described in section 2 of the Policy.</p>
<p>3.8. Компания гарантирует незамедлительное обновление данных Пользователя в случае предоставления им обновленных данных.</p>	<p>3.8. Company undertakes to update User's data without delay in the event that he provides updated data.</p>
<p>3.9. Согласие на обработку персональных данных и иных данных дается Пользователем на бессрочной основе, либо до истечения сроков хранения соответствующей информации или документов, содержащих вышеуказанную информацию, определяемых в соответствии с применимым к Политике правом. По истечении указанного срока персональные данные подлежат уничтожению Компанией.</p>	<p>3.9. Consent to the processing of personal data and other details shall be given by User in perpetuity, or for the duration of the storage time of the information or documents containing aforesaid information, as determined pursuant to the law applicable to the Policy. Upon the expiration of said period, the personal data shall be destroyed by Company.</p>
<p><b>4. Изменение или удаление информации Пользователем. Отзыв согласия на обработку персональных данных</b></p>	<p><b>4. Change or deletion of information by User. Withdrawal of consent to the processing of personal data</b></p>
<p>4.1. Пользователь может в любой момент изменить (обновить, дополнить) предоставленные им персональные данные и иную информацию обратившись к Компании, например, через Службу поддержки или с использованием контактов, указанных на Сайте, в Приложении MatreshCar с запросом об изменении (обновлении, дополнении) предоставленной им ранее информации (Компания изменяет (обновляет,</p>	<p>4.1. User can at any time change (update, supplement) the personal data and other information made available by him by contacting Company, for example, through Help Desk or using the contact information listed on the Website or in MatreshCar Application with request for change (update, supplement) of information made available by him (Company shall not change (update, supplement) the information provided by User until after the completion</p>

<p>дополняет) предоставленную Пользователем информацию только после проведения применяемой в Компании на момент соответствующего обращения процедурой идентификации Пользователя).</p>	<p>of Company's current procedure for User identification).</p>
<p>4.2. Пользователь вправе отозвать свое согласие на обработку персональных данных путем направления соответствующего письменного уведомления Компании не менее чем за 60 (шестьдесят календарных) дней до момента отзыва согласия, при этом Пользователь признает и понимает, что доступ к пользованию Сервисами Сайта и Приложения MatreshCar, Сервису MatreshCar не будет предоставляться Компанией с того момента, когда Компания лишилась возможности обрабатывать персональные данные Пользователя.</p>	<p>4.2. User is entitled to withdraw his personal data processing consent by giving at least 60 (sixty calendar) days' prior written notice thereof to Company, User understands and accepts in this context that no access shall be granted by Company to Website and MatreshCar Application Services and MatreshCar Service once Company is no longer able to process User's personal data.</p>
<p><b>5. Защита информации Пользователей</b></p>	<p><b>5. Protection of User information</b></p>
<p>5.1. Компания обеспечивает принятие необходимых и достаточных организационных и технических мер для защиты персональных данных и иной информации Пользователей от неправомерного или случайного доступа, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения, а также от иных неправомерных действий с ней третьих лиц.</p>	<p>5.1. Company shall ensure the adoption of the organizational and technical measures necessary and sufficient to protect User's personal data and other information against wrongful or accidental access, deletion, alteration, blocking, copying and dissemination, as well as against other wrongful processing thereof by third parties.</p>
<p><b>6. Cookies и tracking bugs</b></p>	<p><b>6. Cookies and tracking bugs</b></p>
<p>6.1. Для улучшения качества предоставления Сервиса MatreshCar Компания может использовать (временные и постоянные) cookie-файлы, tracking bugs и/или другие технологии сбора не носящих личный характер данных (например, IP-адрес, тип браузера и данные о провайдере службы Интернет (ISP), а также (для Пользователей, которые пользуются услугами Компании через мобильное устройство), уникальный идентификатор устройства, данные об операционной системе и координаты с целью учёта количества Пользователей и их поведения при пользовании Сервисом MatreshCar. Для повышения удобства Пользователей Компания вправе собирать и обрабатывать информацию об общем количестве операций, страниц, просмотренных Пользователем, ссылающихся/исходных страниц, типе платформы, дате/времени фиксирования информации, количестве и месте просмотров данной страницы, просмотра страницы и использованных (поисковых) слов.</p>	<p>6.1. To improve MatreshCar Service, Company can use (temporary and permanent) cookie files, tracking bugs and/or other procedures for collection of non-personal data (for example, IP address, browser type and details of Internet service provider (ISP), as well as (for Users who use Company's services through a mobile device) unique device identifier, details of the operating system and coordinates in order to monitor the number of Users and their behaviour when using MatreshCar Service. To improve the experience of Users, Company is entitled to collect and process information about the total number of operations, pages viewed by User, referenced/source pages, type of platform, information timestamp, number and location of viewings of this page, viewing of page and the key words used (for search).</p>
<p>6.2. Информация о cookies и tracking bugs:</p>	<p>6.2. information about cookies and tracking bugs:</p>
<p>6.2.1. Файл «cookie» - небольшой текстовый файл, отправляемый на браузер устройства Пользователя с используемого Компанией сервера. Cookies содержат информацию, которая позже может быть использована Компанией. Браузер будет хранить эту информацию и передавать ее обратно с каждым запросом Пользователя Компании. Одни значения</p>	<p>6.2.1. A cookie file is a small text file, sent to the browser of User's device from the server used by Company. Cookies contain information that can be used by Company later. The browser will keep this information and return it with each request from User to Company. Certain cookie values can be kept for the duration of one session only and shall be deleted when the browser is closed. Others, installed for a certain</p>

<p>cookies могут храниться только в течение одной сессии и удаляются после закрытия браузера. Другие, установленные на некоторый период времени, записываются в специальный файл на жестком диске и хранятся на устройстве Пользователя. Cookies используются для идентификации, отслеживания сессий (поддержания состояния) и сохранения информации о Пользователе, включая предпочтения при использовании Сервисом MatreshCar. Используемые Компанией cookies собирают только анонимные данные.</p>	<p>period of time, are written to a special file on the hard drive and are kept on User's device. Cookies are used to identify and monitor sessions (maintain status) and storage of User details, including preferences for MatreshCar Service. The cookies used by Company only collect anonymous data.</p>
<p>6.2.2. Файл tracking bugs - это графические объекты, встроенные в веб-страницы или в сообщения e-mail. Tracking bugs используются с различными целями, включая отчеты о количестве Пользователей. Используемые Компанией tracking bugs собирают только анонимные данные.</p>	<p>6.2.2. A tracking-bug file is graphic objects embedded in the web pages or email messages. Tracking bugs are used for various purposes, including reports on the number of Users. The tracking bugs used by Company only collect anonymous data.</p>
<p>6.3. Компания может использовать cookies и tracking bugs в целях контроля использования Сервиса MatreshCar, сбора информации неличного характера о Пользователе, сохранения предпочтений и другой информации на устройстве Пользователя для того, чтобы сэкономить время Пользователя, необходимое для многократного введения в формах Сайта, Приложения MatreshCar одной и той же информации, а также в целях отображения содержания в ходе последующих посещений Пользователем Сайта, Приложения MatreshCar. Информация, полученная посредством cookies и tracking bugs, также может использоваться Компанией для статистических исследований, направленных на корректировку содержания Сайта, Приложения MatreshCar в соответствии с предпочтениями Пользователя.</p>	<p>6.3. Company can use cookies and tracking bugs for purposes of monitoring the use of MatreshCar Service, collecting impersonal information about User, saving of preferences and other information on User's device in order to save User time needed for repeated entry of one and the same information in the forms on the Website and in MatreshCar Application, as well as for purposes of displaying content in the course of User's subsequent visits to Website and MatreshCar Application. Information obtained using cookies and tracking bugs can also be used by Company for statistical studies aimed at adjusting the content of Website and MatreshCar Application in accordance with User preferences.</p>
<p>6.4. Компания может предоставить Пользователю возможность изменить настройки приема файлов cookies и tracking bugs в настройках своего браузера или отключить их полностью, однако в таком случае некоторые функции Сервиса MatreshCar могут работать некорректно.</p>	<p>6.4. Company can enable User to reconfigure the receipt of cookies and tracking bugs in the settings of his browser or disable them; however, certain functions of MatreshCar Service may then work incorrectly.</p>
<p><b>7. Внесение изменений в Политику. Согласие Пользователя с Политикой</b></p>	<p><b>7. Policy amendment. User's acceptance of the Policy</b></p>
<p>7.1. Пользователь признает и соглашается, что регистрация Пользователя на Сайте, в Приложении MatreshCar и последующее использование Сервиса MatreshCar, любых его служб, функционала означает безоговорочное согласие Пользователя со всеми пунктами настоящей Политики и безоговорочное принятие ее условий.</p>	<p>7.1. User acknowledges and agrees that User Registration on the Website and in MatreshCar Application and subsequent use of MatreshCar Service and any of its options and functionality means User's unconditional acceptance of all clauses and the terms and conditions hereof.</p>
<p>7.2. Продолжение Пользователем использования Сервиса MatreshCar после любых изменений и/или дополнений Политики означает его согласие с такими изменениями и/или дополнениями.</p>	<p>7.2. User's continued use of MatreshCar Service after any change and/or addition to the Policy shall mean his acceptance of such changes and/or additions.</p>
<p>7.3. Пользователь обязуется регулярно</p>	<p>7.3. User undertakes to regularly review</p>

<p>знакомится с содержанием Политики в целях своевременного ознакомления с ее изменениями/дополнениями.</p>	<p>the content of the Policy for purposes of timely review of amendments thereto.</p>
<p>7.4. Компания оставляет за собой право по своему усмотрению изменять и (или) дополнять Политику в любое время без предварительного и (или) последующего уведомления Пользователя. Новая редакция Политики вступает в силу с момента ее размещения на Сайте и/или в Приложении MatreshCar, если иное не предусмотрено новой редакцией Политики. Действующая редакция Политики всегда доступна на Сайте и/или в Приложении MatreshCar.</p>	<p>7.4. Company reserves the discretion to change and (or) supplement the Policy at any time without prior and (or) subsequent notification to User. The restated Policy shall come into effect when published on the Website and/or in MatreshCar Application unless otherwise stipulated in the restated Policy. The current version of the Policy is always available on the Website and/or in MatreshCar Application.</p>
<p><i>Уважаемый Пользователь, если Вы не согласны с положениями Политики, откажитесь от использования Сайта, Приложения MatreshCar, Сервиса MatreshCar путем обращения в Службу поддержки по телефону 8-495-108-20-25 или с мобильного телефона на короткий номер *20-25.</i></p>	<p><i>Dear User, if you do not accept the provisions of the Policy, cancel your use of Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service by contacting Help Desk by telephone at 8-495-108-20-25 or from a mobile phone via the short code *20-25.</i></p>
<p><b>8. Заключительные положения</b></p>	<p><b>8. Final provisions</b></p>
<p>8.1. К Политике и возникающими в связи с применением Политики отношениям между Пользователями и Компанией подлежит применению право Российской Федерации.</p>	<p>8.1. The Policy and the relationship between Users and Company in the context thereof are subject to the law of the Russian Federation.</p>
<p>8.2. Соглашаясь с условиями Политики, Пользователь дает согласие на обработку персональных и иных данных своей волей и в своем интересе.</p>	<p>8.2. By accepting the terms and conditions of the Policy, User gives his consent to the processing of personal data and other details of his own free will and in his own interest.</p>
<p>8.3. Отказ от предоставления персональных данных и иной необходимой для использования Сайта, Приложения MatreshCar, Сервиса MatreshCar информации влечет невозможность для Компании предоставлять Пользователю Сервиса MatreshCar.</p>	<p>8.3. Withholding of personal data and other information required for using Website, MatreshCar Application and MatreshCar Service makes it impossible for Company to provide MatreshCar Service to User.</p>
<p><b>Дата последнего изменения Политики конфиденциальности 08 ноября 2018 г.</b></p>	<p><b>Date of last revision of Confidentiality Policy November 08, 2018</b></p>